

通訊

HONG KONG MUSEUM OF ART

香港藝術館

# NEWSLETTER



一九九九年十月至十二月通訊

NEWSLETTER 10-12 1999

祇供參閱，請勿取去！



## 香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：2721 0116 傳真：2723 7666

開放時間：星期一至六上午十時至下午六時  
星期日及公眾假期下午一時至六時  
逢星期四及下列假期休館  
農曆年初一及初二  
聖誕節前夕及農曆新年除夕  
下午五時休館

入場費：

成人	十元
殘疾人士、學童及六十歲或以上人士	五元
二十人以上團體（全票）	七折
持博物館入場証者*	免費

博物館月票只售五十元  
逢星期三免費入場

\* 香港藝術館於「戰國雄風—河北省中山國王墓文物展」展覽期間（1.10.1999—9.1.2000），該展覽廳之開放時間及入場費將會作出修改及調整。詳情請參閱第8頁。

學校、註冊團體及註冊非牟利機構組成二十人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀香港藝術館或臨時市政局轄下其他博物館，可獲豁免入場費。（如參觀人數眾多，博物館將因應展覽廳可容納人數，按先到先得方法安排觀眾入場。）

申請藝術館豁免入場之表格可向詢問處索取。

## 茶具文物館

香港中區紅棉路香港公園

電話：2869 0690 傳真：2810 0021

開放時間：每日上午十時至下午五時  
逢星期三及下列假期休館  
聖誕節及翌日  
農曆新年  
農曆年初一至初三

免費入場

## 香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A香港公園

電話：2521 3008 傳真：2501 4703

開放時間：每日上午十時至下午九時  
逢星期二及下列假期休館  
聖誕節及翌日  
農曆新年  
農曆年初一至初三  
聖誕節前夕及農曆新年除夕  
下午五時休館

免費入場

網址：<http://www.usd.gov.hk/hkma/>

## Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116 Fax: 2723 7666

Opening Hours: Mondays to Saturdays 10am-6pm  
Sundays & Public Holidays 1pm-6pm  
Closed on Thursdays and the following holidays:  
The first two days of the Chinese New Year  
On Christmas Eve and Chinese New Year's Eve,  
the Museum will close at 5pm

Admission:

Adult	\$10
People with disabilities, students and citizens aged 60 or above	\$5
Groups of 20 people or more (Full Rate)	30% discount
Museum Pass holders*	Free

A monthly pass costs \$50

Free Admission on Wednesdays

\* During the exhibition period of "Warning States Treasures-Cultural Relics from the State of Zhongshan, Hebei Province" (1.10.1999-9.1.2000), the opening hours of the Gallery and the admission fees will be adjusted. Please refer to p.9 for detail.

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organisation with a minimum of 20 participants visiting the Hong Kong Museum of Art or museums managed by the Provisional Urban Council by sending an application form one month in advance will be offered free admission to the museums. (Visitors will be arranged to enter on a first-come-first-served basis, according to the capacity of the galleries.)

Application form for waiver of admission charges to the Hong Kong Museum of Art is available at the information counter.

## Flagstaff House Museum of Tea Ware

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tel: 2869 0690 Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10am-5pm daily  
Closed on Wednesdays and the following holidays:  
Christmas Day and Boxing Day  
New Year's Day  
The first three days of the Chinese New Year

Free Admission

## Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong

Tel: 2521 3008 Fax: 2501 4703

Opening Hours: 10am - 9pm daily  
Closed on Tuesdays and the following holidays:  
Christmas Day and Boxing Day  
New Year's Day  
The first three days of the Chinese New Year  
On Christmas Eve and Chinese New Year's Eve,  
the Centre will close at 5pm

Free Admission

Website: <http://www.usd.gov.hk/hkma/>



## \* 博物館入場證優惠計劃

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀臨時市政局轄下四間博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內無限次參觀香港科學館（部份特備展覽廳除外）、香港太空館（天象廳除外）、香港藝術館及香港歷史博物館。
- 2) 以現金購買博物館禮品店的特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 參與博物館主辦的活動（如科學館的電腦課程及四間博物館的教育活動）可獲九折優惠。此優惠只適用於博物館個人 / 家庭入場證持有人。
- 4) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊 #。
- 5) 免費參與博物館及海洋公園幕後遊 #。
- 6) 申請海洋公園「智紛21」會籍可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛21」的其他優惠。

### # 名額有限

博物館入場證費用 @	全年 *	半年 **
個人	\$100	\$50
家庭 (最多四人，須為親屬)	\$200	—
優惠 (殘疾人士、全日制學生及六十歲或以上高齡人士)	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛21」會員可獲九折優惠。

\* 博物館全年入場證有效期由每年4月1日至翌年3月31日止。

\*\* 博物館半年入場證有效期由每年10月1日至翌年3月31日止。

申請表格可於臨時市政局各博物館索取。如有任何查詢，請於辦公時間內致電 2732 3231。

## \* The Museum Pass Scheme

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the four Provisional Urban Council Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the Hong Kong Science Museum (excluding some Special Exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art and Hong Kong Museum of History.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on participation in museum extension activities (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes solely organized by the four museums). This discount is applicable to Individual / Family Museum Pass holders only.
- 4) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders #.
- 5) Free participation in museum and Ocean Park behind-the-scene tours #.
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun 21" membership and enjoy related benefits.

### # Limited seats available

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (people with disabilities, full-time students and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun 21" members.

\* Full Year Museum Pass is valid from 1 April of the current year to 31 March of the following year.

\*\* Half Year Museum Pass is valid from 1 October of the current year to 31 March of the following year.

Application forms are available at the Provisional Urban Council Museums. For enquiries, please call 2732 3231 during office hours.

## 香港藝術館

- 8 展覽：戰國雄風—河北省中山國王墓文物展
- 12 展覽：澄心選萃—香港藝術家系列III：饒宗頤
- 14 展覽：香港藝術
- 16 展覽：歷史繪畫
- 18 展覽：中國古代文物
- 20 展覽：中國書畫
- 22 展覽：虛白齋藏中國繪畫手卷選
- 24 海外展覽：東方明珠—  
香港藝術館珍藏展
- 26 教育及推廣活動：
  - 展覽：朱墨留香—香港書法篆刻藝術
  - 藝術講座
  - 星期日公開示範節目
  - 星期三公開示範節目
  - 工作坊
  - 學校節目
- 35 課程／工作坊申請辦法
- 38 藝術工作坊報名表格
- 40 展廳錄音導賞服務
- 42 免費導賞及錄像帶觀賞服務
- 44 免費藝術館介紹服務
- 46 藝術錄像帶節目
- 50 誠徵示範藝術家及工作坊導師
- 51 香港藝術館之友

## 茶具文物館

- 54 展覽：釉器茶具—茶具文物館羅桂祥珍藏
- 56 展覽：中國茗趣
- 58 展覽：羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選
- 60 教育及推廣活動：
  - 藝術講座
  - 中國茶藝示範
  - 茶聚
  - 中級茶藝班
- 64 茶藝示範／活動及課程報名表格
- 67 錄像帶節目
- 69 免費導賞服務

## 視覺藝術中心

- 72 視覺藝術中心簡介
- 73 教育及推廣活動：
  - 視藝展才99創作歷程與作品展覽
  - 藝術講座
  - 公開示範
  - 藝術工作坊
- 77 工作坊報名表格
- 78 藝術錄像帶節目
- 82 場地租用收費表
- 84 臨時市政局同樂日1999
- 90 香港藝術館、茶具文物館及視覺藝術中心  
教育及推廣活動（十至十二月）節目表
- 98 臨時市政局轄下其他博物館

**節目如有更改，恕不另行通告**



# CONTENTS

## Hong Kong Museum of Art

- 9 Exhibition: Warring States Treasures —  
Cultural Relics from the State of Zhongshan, Hebei Province
- 13 Exhibition: The Pure Mind — Hong Kong Artists Series III:  
JAO Tsung-i
- 15 Exhibition: Hong Kong Art
- 17 Exhibition: Historical Pictures
- 19 Exhibition: Chinese Antiquities
- 21 Exhibition: Chinese Painting and Calligraphy
- 23 Exhibition: A Selection of Handscroll Chinese Paintings from  
the Xubaizhai Collection
- 25 Overseas Exhibition: Pearl of the Orient —  
Treasures of the Hong Kong Museum of Art
- 27 Education & Extension Programmes:  
Fragrance of Ink and Vermillion: Calligraphy and  
Seal Carving by Hong Kong Artists Exhibition
- 36 Application for Courses/Workshops
- 38 Application Form for Courses/Workshops
- 41 Gallery Audio Guide Service
- 43 Free Guided Tours & Educational Videos
- 45 Free Museum Introduction Service
- 48 Art Video Programmes
- 50 Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted
- 51 The Friends of the Hong Kong Museum of Art

## Flagstaff House Museum of Tea Ware

- 55 Exhibition: Glazed Teaware: The K. S. Lo Collection
- 57 Exhibition: Chinese Tea Drinking
- 59 Exhibition: Chinese Ceramics and Seals Donated by the  
K. S. Lo Foundation
- 63 Education & Extension Programmes:  
Demonstration on Chinese Tea Drinking
- 64 Application Forms for Courses/Workshops/Demonstrations
- 68 Video Programmes
- 70 Free Guided Tours

## Hong Kong Visual Arts Centre

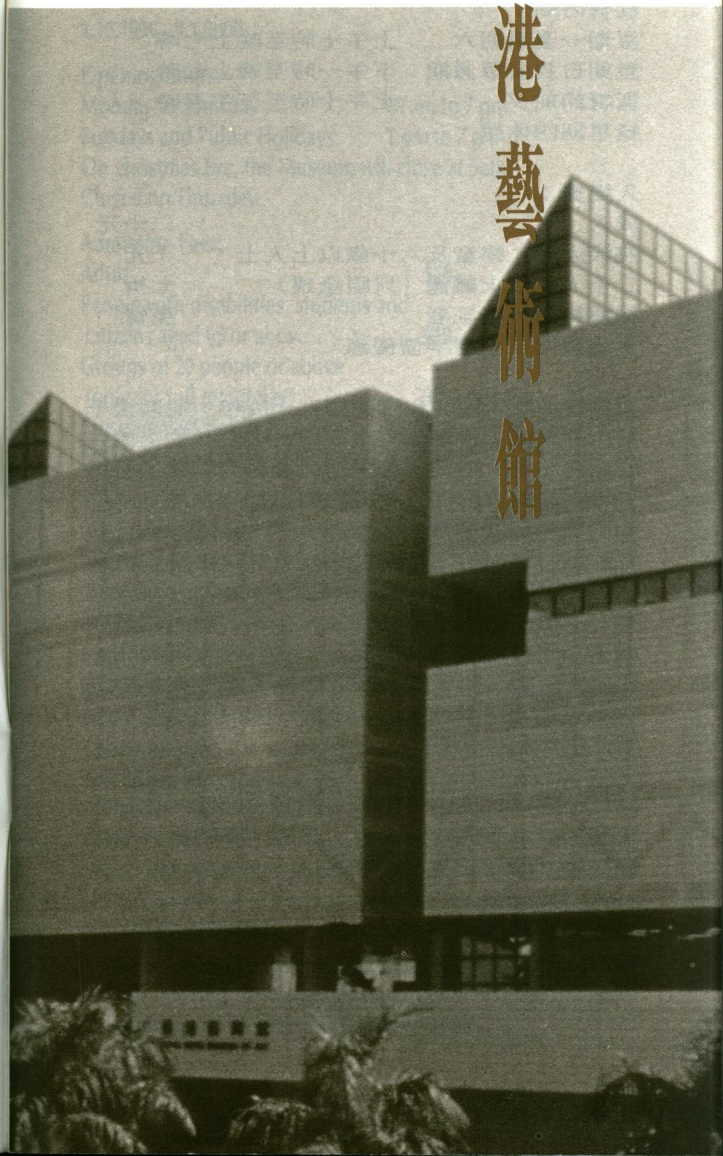
- 72 Introduction to HKVAC
- 76 Education & Extension Programmes: Discussion Panel
- 77 Application Form for Visual Arts Centre Workshops
- 80 Art Video Programmes
- 83 Hong Kong Visual Arts Centre (Hiring Charges)
- 87 **PUC Open House 1999**
- 90 Education & Extension Programmes of the Hong Kong Museum of  
Art, Flagstaff House Museum of Tea Ware & Hong Kong Visual  
Arts Centre (October - December)

- 98 Other Museums Managed by the Provisional Urban Council

All programmes are subject to change without prior notice.

HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART  
HONG KONG MUSEUM OF ART

香  
港  
藝  
術  
館





## 戰國雄風 — 河北省中山國王墓文物展

香港臨時市政局、中國文物交流中心及  
河北省文物局聯合主辦  
香港藝術館及河北省博物館聯合籌劃  
香港旅遊協會「環球盛事匯香江」節目

藝術館二樓 專題展覽廳 (1)

一九九九年十月一日至二〇〇〇年一月九日

展覽時間：

星期一至星期六	上午十時至晚上七時
星期日及公眾假期	下午一時至晚上七時
聖誕節前夕	上午十時至下午五時
逢星期四休館	

入場費：

成人	二十元
殘疾人士、學童及六十歲以上人士	十元
二十人或以上團體 (只限全票)	七折
持博物館入場証者	免費
*逢星期三享有半價優惠	

為慶祝中華人民共和國建國五十周年，並迎接千禧年的來臨，香港臨時市政局、中國文物交流中心及河北省文物局聯合主辦此專題文物展，精選一百零二組來自河北省博物館的戰國文物，其中逾兩成為一級文物。展品屬於戰國時代(公元前475至221年)的中山國。中山國由遊牧民族白狄建國，其國力僅次戰國七雄。展出器物分為青銅器、玉器、石器及陶器四類，重點包括有埋藏在地下二千多年的中山古酒、一套九件青銅鼎和十四件銅編鐘、錯金銀四龍四鳳銅方案、設計精緻的十五連盞銅燈、玉人、玉飾、六博局石雕版及磨光壓劃紋黑陶器。

為配合展覽，本館將印製一冊彩色圖錄，並舉行講座及提供免費教育小冊。此外，亦將有展品選粹座枱月曆及紀念品發售。

○本展覽設有錄音導賞服務，詳情請參閱第40頁。

## Warring States Treasures - Cultural Relics from the State of Zhongshan, Hebei Province

Jointly presented by the Provisional Urban Council, Hong Kong, Art Exhibitions China and the Cultural Bureau of Hebei Province  
Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and Hebei Provincial Museum  
A Spotlight Hong Kong Event supported by the Hong Kong Tourist Association

Special Exhibition Gallery (1), 2/F., Hong Kong Museum of Art  
1.10.1999 - 9.1.2000

Opening hours:

Monday to Saturday	10 am to 7 pm
Sundays and Public Holidays	1 pm to 7 pm
On Christmas Eve, the Museum will close at 5pm	
Closed on Thursday	

Admission Fees:

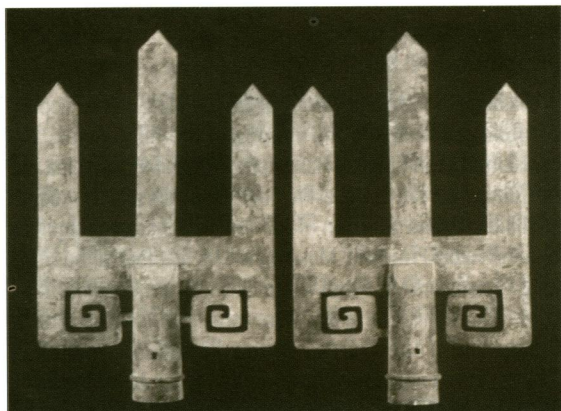
Adult	\$20
People with disabilities, students and citizens aged 60 or above	\$10
Groups of 20 people or above (only for full rate ticket)	30% discount
Museum Pass holders	Free
* 50% discount on Wednesdays	

To celebrate the 50th anniversary of the founding of the People's Republic of China and the coming of the millennium, the Provisional Urban Council, Hong Kong, Art Exhibitions China and the Cultural Bureau of Hebei Province jointly present this special exhibition. A fine selection of 102 items of Chinese antiquities from the Hebei Provincial Museum will be featured at the Hong Kong Museum of Art, out of which over 20% are Class I cultural relics. The exquisite artefacts were excavated from the State of Zhongshan of the Warring States Period (475 - 221BC). Zhongshan was established by a nomadic group called the Baidi. The power of Zhongshan was only next to the "Seven Powerful States". Exhibits include inlaid bronzes, jade, stone and pottery wares. Highlights of the exhibition include wine over 2000 years old, a complete set of 9 bronze *ding* ritual tripods and 14 bronze *bianzhong* bells, a bronze desk inlaid with gold and silver and supported by intricate dragons and phoenixes, a bronze lamp with 15 oil trays, jade figurines and pendants, a stone *liubo* chessboard, and polished black pottery wares.



A fully illustrated catalogue is published. Free educational material will also be available. To coincide with the exhibition, lecture will be organized. In addition, a calendar with gems of the exhibits and souvenirs will be available for sale.

□ Audio Guide Service is available in this gallery. Please refer to p.41 for details.



青銅“山”字形器  
戰國時代（公元前475至221年）

高119厘米 寬74厘米 厚1.2厘米 鑲徑13.5厘米 重56.6公斤  
河北省博物館藏品

**Bronze Three-prong Standard Tops**  
**Warring States Period (475 - 221BC)**  
Height 119cm Width 74cm Thickness 1.2cm  
Diameter of socket 13.5cm Weight 56.6kg  
Collection of the Hebei Provincial Museum

## 澄心選萃——

### 香港藝術家系列Ⅲ：饒宗頤

香港臨時市政局主辦  
藝術館一樓 專題展覽廳（2）  
九月三日至十一月七日  
免費入場

饒宗頤教授，號選堂，髫年承家學，擅詩詞、書畫、琴藝，數十年來治學不倦，無論在考古、文學、史學、經學、音樂等各方面均見卓越成就，是一位蜚聲國際的漢學專家。他具有淵博的學識和對傳統中國文化深邃的了解，加上其過人的魄力以及豁達的胸襟，造就了饒教授獨特的藝術風格。饒氏的書法渾厚古樸，行筆純乎自然、靈巧多變，在廣泛吸取諸家書風之餘，亦參以秦漢碑刻、漢簡等，然後自成一體。他的畫風和行筆用墨縱恣淋漓、空靈活潑，構圖新穎而多變，尺幅間展現其對古代各家各派筆墨、風格的兼收並蓄，加上他足跡遍及各地，以造化為師，因此無論花鳥、人物或山水作品都在延續和開拓中國文人繪畫的傳統。

是次展出約四十件精品，包括書法、花鳥、山水及人物，均屬饒氏近年之作，透過巨幅小構表現饒氏書畫藝術成熟期的風格，正是饒氏書畫造詣的展現以及才情的表露。



## The Pure Mind——

### Hong Kong Artists Series Ⅲ : JAO Tsung-i

Presented by the Provisional Urban Council, Hong Kong  
Special Exhibition Gallery (2), 1/F, Museum of Art  
3.9.99 - 7.11.99  
Free Admission

Professor Jao Tsung-i (Rao Zongyi), hao Xuantang, was born to a literati family and started his academic studies at an early age. He excels in poetry, painting and calligraphy as well as music, particularly the *qin*. As a sinologist of international renown he is well versed in a diversity of academic and artistic disciplines including Chinese archeology, literature, history and musicology. The unique style of his ink painting is nurtured by his broad and profound understanding of Chinese culture together with his tireless endeavor and persistent personality. His calligraphy, executed with natural flair, is both elegant and composed. He studies the brush-modes of various ancient masters and blends them with the calligraphic styles of Qin and Han steles and bamboo slips of the Han dynasty to achieve a uniquely personal style. A creative ingenuity, grounded in a profound grasp of the Chinese classic tradition and a vision of international perspectives combined to make Professor Jao's artistic achievement stand out as a manifestation of the literati tradition of Chinese painting in the twentieth century.

This exhibition features around forty items of paintings and calligraphy, including birds-and-flowers, figures and landscapes. Many of them are Jao's latest works that demonstrate his attainment in art as well as his scholastic cultivation.

饒宗頤教授近影  
(背景為《花卉通景》，1998年作)

Professor JAO Tsung-i posing before his work "Flowers", dated 1998.



## 香港藝術

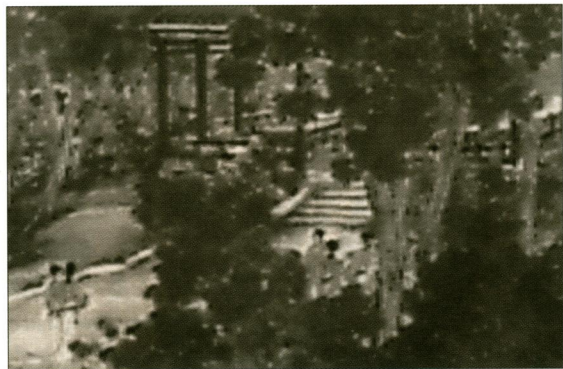
藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

本展覽廳根據年代序列，展示近數十年來多位本地藝術家創作的不同媒介和風格的代表作品，藉以揭示香港藝術的發展和蛻變。

由十一月二十九日開始，展覽廳內特設專角，專題展示楊善深先生及歐陽麟先生新近捐贈的鄧芬先生精作。鄧芬曲藝、書畫、詩文均具精湛造詣，尤以繪畫美女、羅漢、道釋人物獨擅一時，他亦是國畫研究會香港分會創辦人之一，為本港早期畫壇重要的人物，作品別具個人風格。

此外，亦展出於今年逝世的尤紹曾先生畫作三幀藉以致意，尤先生為中元畫會創辦人之一，對推動西畫的發展殊有貢獻。

◻ 本展覽設有錄音導賞服務，詳情請參閱第40頁。



## Hong Kong Art

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

This gallery features representative works in different media and styles by various noted local artists in the past decades according to chronological order with the view to reflect the progressive development of Hong Kong art.

From 29 November on, a special thematic corner will feature fine paintings by Deng Fen, who was acclaimed for his music, calligraphy, painting and verses. He was particularly noted for painting beauties, Buddhist and Daoist figures. A founder of the Guangdong Association for the Study of Chinese Painting, Hong Kong Branch, Deng was one of the key figures of the early Hong Kong art circle. The exhibits were recently donated by Mr. Au Yeung Lun and Yang Shanshen.

Three representative works of Jackson Yu will also be featured. A founder of the Circle Art Group, Mr. Yu was one of the key pioneers of western painting in Hong Kong. Mr. Yu passed away in 1999 and these works are put on display to pay homage to this senior artist.

◻ Audio Guide Service is available in this gallery. Please refer to p.41 for details.

### 鄧芬 (1884-1964) 梧桐庭園圖 (局部) 1963

水墨設色紙本手卷  
184 x 33 厘米  
歐陽麟先生捐贈

Deng Fen (1884 - 1964)  
The Firmiana Garden (section) 1963  
Handscroll, ink & colour on paper  
184 x 33 cm  
Donated by Mr. Au Yeung Lun

## 歷史繪畫

### 藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

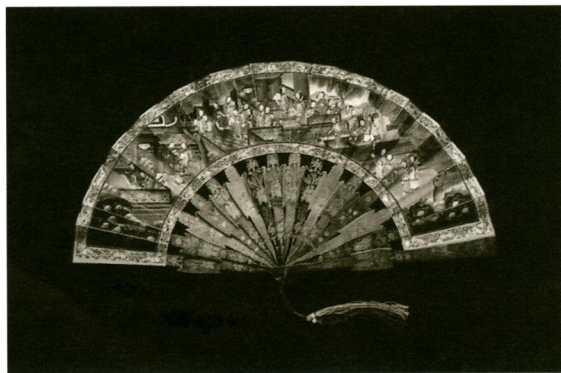
不少中外畫家曾經描繪十八及十九世紀香港、澳門及中國沿岸風貌。這批畫作不僅是珍貴的歷史佐證，同時亦是藝術愛好者可以細味的珍品。

是次展覽展出六十多幀藝術館藏品，包括油畫、素描、水彩及版畫，分為三個部分：（一）香江往昔；（二）濠江剪影；及（三）羊城紀遊。

本展覽廳的專題展覽角現正展出“閑情逸趣—清代婦女畫像”，展示二十多件描繪十九世紀時期華夏婦女的畫作。精選作品包括有法國石版畫“穿奇服的中國少女”及外銷水粉畫“中國皇后”。觀者從中可了解當時婦女的生活點滴，更可欣賞中外畫家筆下多樣化的中國婦女形象及中西藝術風格。

外銷商品展櫃則陳列有瓷器、銀器及玳瑁雕刻品，顯示往昔西方市場的藝術品味。

🔊 本展覽設有錄音導賞服務，詳情請參閱第40頁。



## Historical Pictures

### Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

Pictorial records of the events and life styles of the people in Hong Kong, Macau and China in the 18th & 19th centuries were made by artists of both Chinese and Western origins. These art works have now been esteemed as historical as well as aesthetic treasures.

A display of over 60 paintings, drawings, watercolours and prints selected from the Historical Pictures Collection of the Museum are arranged in the categories of (1) Hong Kong Through the Ages; (2) Macau in a Series of Views; and (3) The Picturesque Voyage to Guangzhou.

A new selection "Leisure Pursuits: Paintings of Qing Dynasty Women" featuring some twenty pieces of the 19th century Chinese women paintings, is now on display in our thematic corner. Highlights include a coloured lithograph "Dame Chinoise" by a French artist and a gouache painting "The Chinese Empress". Audience may have a glance of the domestic life at the time and explore the different women images rendered by Western and Chinese artists.

Export goods such as porcelain, silverware, and turtle shell are also displayed in the gallery reflecting the artistic taste of the Western market.

🔊 Audio Guide Service is available in this gallery. Please refer to p.41 for details.

### 漆骨彩繪庭園仕女摺扇 19世紀

高: 28.5 厘米 長: 53 厘米

Folding Fan Painted with Ladies in Pavilion with Gilt Lacquer Sticks  
19th century  
Height 28.5 cm Length 53 cm



**香港藝術館**

地庫演講廳

免費入場(座位一百五十) 先到先得  
星期六 下午二時三十分

二十世紀香港書法發展概說

馬國權先生

一九九九年九月四日

香港早期篆、隸書法溯源

莫家良博士

一九九九年九月十一日

清代書學革命及其歷史影響

萬青力博士(普通話)

一九九九年十月廿三日

香港書法、篆刻教學——心路歷程

禰紹燦先生、曾廣才先生

一九九九年十月三十日

近五十年來香港書法的發展

李潤桓先生

一九九九年十一月廿日

香港的書法專刊——《書譜》

曾榮光先生

一九九九年十二月四日

畫家與書法

鄭明先生、徐子雄先生、黎明先生

一九九九年十二月十一日

香港篆刻的淵源與發展

馬國權先生

二〇〇〇年一月八日

當代香港篆刻風貌的探索與展望

葉民任先生

二〇〇〇年一月十五日

**香港大學專業進修學院**

香港金鐘海富中心三樓 S20 室

免費入場(座位五十) 先到先得  
星期日 下午二時三十分

管窺歷屆當代香港藝術雙年展得獎書法家、篆刻家

區大為先生、鄭明先生、鄧海超先生

一九九九年十月廿四日

以書入篆——丁衍庸

唐錦騰先生

一九九九年十月三十一日

香港書法團體與學社

張惠儀女士

一九九九年十一月十四日

甲子書學會

蘇樹輝先生

一九九九年十一月廿一日

香港書法愛好者協會、香港蘭亭學會

余寄撫先生、李錦賢先生

一九九九年十二月五日

香港書藝會、香港警察書畫學會

戚谷華女士、馬潤憲先生

一九九九年十二月十二日

友聲印社、香港書法篆刻學會

鄧昌成先生、陳保成先生

二〇〇〇年一月十六日

教育署、教育學院與香港書法教育

王齊樂先生

二〇〇〇年一月廿三日

一九九九年九月五日

一九九九年九月十二日

一九九九年九月十九日

一九九九年九月廿六日

一九九九年十月三日

一九九九年十月十日

一九九九年十月十七日

一九九九年十月廿四日

一九九九年十月三十一日

一九九九年十一月七日

一九九九年十一月十四日

一九九九年十一月廿一日

一九九九年十一月廿八日

一九九九年十二月五日

一九九九年十二月十二日

一九九九年十二月十九日

一九九九年十二月廿六日

一九九九年一月二日

一九九九年一月九日

一九九九年一月十六日

一九九九年一月廿三日

**香港大學專業進修學院**

香港彌扶林道香港大學

徐展堂樓 303 室  
免費入場(座位一百) 先到先得  
星期日 下午二時三十分

民初幾位書法、篆刻家對香港的影響

葉民任先生

一九九九年九月五日

早期三家：鄧尔正、羅叔重與簡經綸

林近先生

一九九九年九月十二日

馮康侯及其書法、篆刻藝術

鄧昌成先生、禰紹燦先生

一九九九年九月十九日

朱墨留香

香港書法篆刻藝術

一九九九年九月二日至

一九九九年十月三日

香港大學美術博物館馮平山樓

香港彌扶林道香港大學

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

香港大學專業進修學院

9月18日

21世紀書法發展 饒宗頤、李樹桓



香港臨時市政局與香港大學聯合主辦

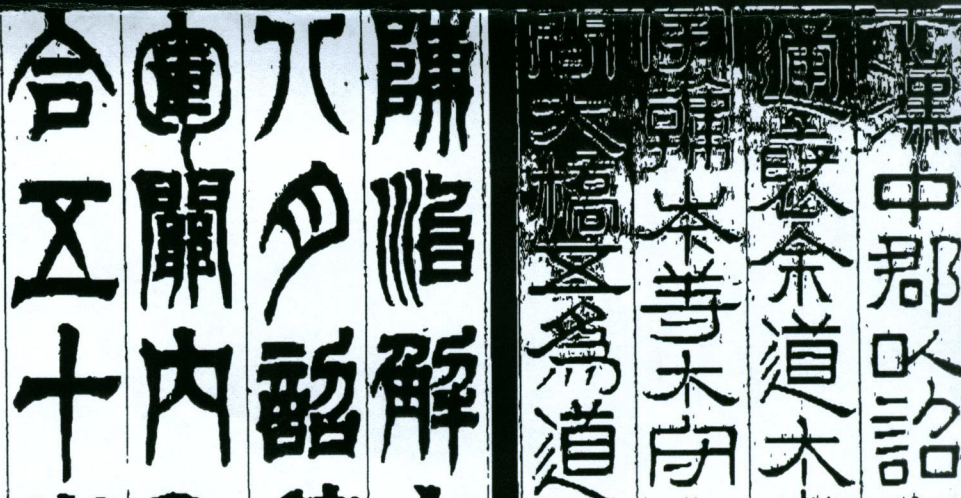
香港藝術館

香港大學美術博物館

香港大學專業進修學院聯合籌劃



SPACE



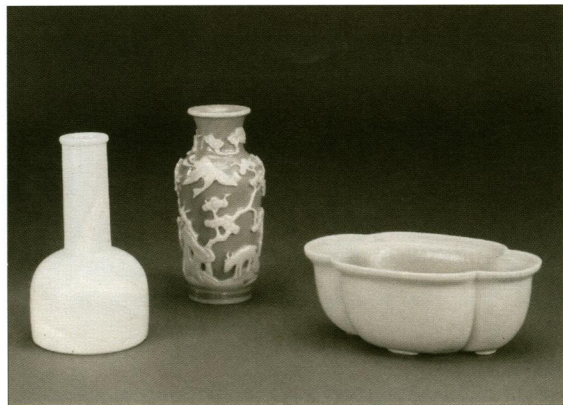


## 中國古代文物

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

中國古代文物展覽廳現正展出館藏珍品六百餘件，種類豐富，年代橫跨新石器時代至二十世紀初期，包括陶瓷、青銅器、琺瑯器、漆器、鼻煙壺、玉石、象牙、犀角，及竹木等雕刻。此外，還有明式家具、清代袍服佩飾與及最新精選的玻璃器。各項展品無論供裝飾、日用、祭禮、墓葬，都是中國悠久歷史積聚的文化財產，並能展現歷代工藝美術的輝煌成就。

○ 本展覽設有錄音導賞服務，詳情請參閱第40頁。



## Chinese Antiquities

Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

The Chinese Antiquities Gallery features over 600 items of art and craft from the Museum collection dating from the Neolithic period to the early 20th century. Exhibits include Chinese ceramics, bronzes, enamel ware, lacquer ware, snuff bottles, and carving on stone, jade, ivory, rhinoceros horn, bamboo and wood. Furniture of the Ming style, costume and accessories of the Qing period and the newly selected glass wares are also featured. It aims to give a comprehensive account of the history of Chinese art. Fashioned for use in everyday life, as ritual object, as *mingqi* to be buried with the dead, or purely for decoration, each and every item is part of the rich heritage of Chinese culture as well as a valuable relic for the study of Ancient China.

○ Audio Guide Service is available in this gallery. Please refer to p.41 for details.

### 孔雀綠料器一組 清 (1644 - 1911)

高 7 厘米 - 18.1 厘米

A Group of Glass Wares in Opaque Turquoise  
Qing dynasty (1644 - 1911)

Height 7cm - 18.1cm



## 中國書畫

藝術館四樓 中國書畫展覽廳

廣東地處中國邊陲，其藝術活動雖少不免受主流影響，但它的獨特文化素質使其藝術風貌也自成一系。本展覽廳的廣東繪畫及書法部分即反映此一特色。此外，在二十世紀的革新風潮下，畫家亦力圖變革，並跨越中西之分野，把中國繪畫帶向國際。嶺南畫派部分即反映廣東一地的創新方向，而現時正展出嶺南畫派三大家之一的陳樹人專題展；近代中國繪畫部分則呈現二十世紀多元化變革的新路向。

近代中國繪畫部分將會推出「近代上海畫壇」專題展。自十九世紀中「五口通商」以來，上海即領改革風氣之先，不同的藝術風格也獲得充分的發展機會，而上海的自由風氣即使對今天來說也極具時代意義。本專題展將由十一月廿九日開始展出，而本展覽廳會於十一月十五日起暫時關閉以進行佈展。

📻 本展覽設有錄音導賞服務，詳情請參閱第40頁。



## Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art

Situated at the southeastern part of China, and separated by great mountain ranges from northern China, the Guangdong region has evolved its own cultural identity free from much of the influence of the north. Exhibits of the Guangdong painting section and the Guangdong calligraphy section are devoted to giving the visitors a comprehensive image on the artistic expressions in this region. Into the twentieth century, Guangdong artists have expanded the realm of Chinese painting beyond the traditional confines of the East and the West under the influence of modern reformist thoughts. The Lingnan School section displays one of these innovative forces in the Guangdong region. Presently a thematic exhibition on Chen Shuren (1884-1948) - one of the three masters of the Lingnan School - is now on display in this section.

The modern Chinese painting section, with a wider scope, focuses on the diversified development of Chinese ink painting in the twentieth century. A new thematic display "Modern Chinese Painting of Shanghai" will be on show in this section.

Since the opening of the city was designated as one of five treaty ports in the mid nineteenth century, Shanghai has become a centre of commerce and a hub of artistic revolution. This atmosphere allows different styles to develop freely. This vibrant development has persisted until the present day. The new thematic display will start from 29 November onwards, and the gallery will be temporarily closed from 15 November for installation.

📻 Audio Guide Service is available in this gallery. Please refer to p.41 for details.

**吳昌碩 (1844 - 1927)**

**紅梅圖 1921**

水墨設色紙本立軸

150 x 40.5 厘米

**WU Changshuo (1844 - 1927)**

**Red Plum Blossoms and Rock 1921**

Hanging scroll, ink and colour on paper

150 x 40.5 cm

## 虛白齋藏中國繪畫手卷選

藝術館二樓

虛白齋藏中國書畫館

虛白齋藏中國書畫館落成於一九九二年，專為展示名書畫鑑藏家劉作籌先生(1911-1993)所捐贈之珍藏。藏品包括由北朝時期至二十世紀之作品，其中以明清兩代的主要流派最為齊備。

展覽館現展出虛白齋藏的一批手卷繪畫，當中包括了各式各樣的題材。展品不乏明清二朝的精作，揭示了中國繪畫發展歷程的一個重要階段。手卷是中國畫的一種獨特裝裱形式，其展示模式極富變化，能引人入勝。橫展延綿的畫面為繪畫創作提供無限的發揮空間，畫家每每著重於構圖美感，而不須理會時空的邏輯性。而觀者欣賞全幅畫卷時亦必須舒合數次，使畫中不同的部份先後展示於眼前。這種跨越時間和空間的觀賞方法正是手卷特別之處。

本館已出版了一系列的虛白齋藏品目錄，為配合是次展覽出版了「手卷繪畫圖錄」，供愛好書畫人士參考及收藏。

🕒 本展覽設有錄音導賞服務，詳情請參閱第40頁。



## A Selection of Handscroll Chinese Paintings from the Xubaizhai Collection

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy  
2/F, Museum of Art

In 1992, the Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy was inaugurated for the display of the collection donated by the renowned collector Mr. Low Chuck-tiew (1911-1993). The collection dates from the fifth century to the twentieth century and covers the works by major masters in the Ming and Qing dynasties.

A selection of paintings on handscroll (shoujuan) is exhibited to introduce the unique mounting format and its tradition. The selection covers various kinds of subject matters and includes masterpieces of the Ming and Qing dynasties. Spatial arrangement of the pictorial surface on a handscroll format can be manipulated with great freedom and imagination. Unlike the full view display in the museums for the convenience of public viewing, the traditional way of viewing a handscroll is to unroll the scroll from the right to the left on the one hand, while the other end is being rolled up. Thus, there is an element of time inherent in the unfolding of the visual narrative. Scenes appear and disappear one after another. This movement in time and space distinguishes the art of handscroll.

The Museum has published a series of Xubaizhai Collection Catalogues. To coincide with the exhibition, a Collection Catalogue: Paintings on Handscroll Format is published.

🕒 Audio Guide Service is available in this gallery. Please refer to p.41 for details.

**方薰 (1736 - 1799)**  
**四時花卉圖卷(局部)** 1790  
水墨紙本手卷  
20 x 281.5 厘米

**Fang Xun (1736-1799)**  
**Flowers of the Four Seasons (section)** 1790  
Handscroll, ink on paper  
20 x 281.5 cm



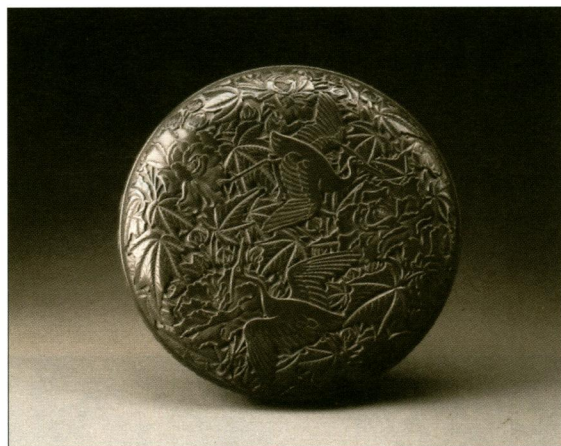
## 東方明珠 — 香港藝術館珍藏展

香港臨時市政局及日本文化廳合辦  
香港藝術館及東京國立博物館籌劃

東京國立博物館

十月十九日至十一月廿八日

一百六十多件藝術館藏之文物珍品，將於本年十月於東京國立博物館的表慶館展出。是次借出自漢朝至二十世紀的中國文物精品，包括陶瓷、銅器、玉器、漆器、茶具、竹刻、象牙、玻璃、瑱瑯彩瓷和犀角器皿等，均是中國歷代工藝家的心血結晶。為促進中日兩地之文化藝術交流，東京國立博物館亦慷慨借出百多件珍萃，於明年在香港藝術館展示。



## Pearl of the Orient —

### Treasures of the Hong Kong Museum of Art

Jointly presented by the Provisional Urban Council, Hong Kong and Bunkacho, Japan

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art and the Tokyo National Museum

Tokyo National Museum

19.10.99 — 28.11.99

"Pearl of the Orient — Treasures of the Hong Kong Museum of Art" is going to be held in October in the Hyokeikan of the Tokyo National Museum. The exhibition features about one hundred and sixty pieces of artifacts selected from the Chinese Antiquities collection dated from Han dynasty to the 20th century. They include ceramics, late bronzes, jade, lacquer wares, tea wares, bamboo carving, ivory, glass, enamel and rhinoceros horn wares. All these are the fruit of many Chinese artists through thousand of years. To foster cultural exchange between China and Japan, more than a hundred pieces of artifacts from Tokyo National Museum will be shown in the Hong Kong Museum of Art in the mid of 2000.

### 剔紅花鳥紋漆蓋盒

「張成」款

元 (1279-1368)

高: 12 厘米 徑: 24.5 厘米

Carved Red Lacquer Box with Bird and Flower Design

Mark of Zhang Cheng

Yuan dynasty (1279-1368)

Height 12 cm Diameter 24.5 cm

### 展覽

#### 朱墨留香：香法書法篆刻藝術

臨時市政局與香港大學合辦

香港藝術館與香港大學美術博物館、香港大學專業進修學院聯合籌劃

香港薄扶林道 香港大學美術博物館

九月二日至十月三日

星期一至六 上午九時三十分至下午六時

星期日 下午一時三十分至下午五時三十分

公眾假期休息

書法是中國藝術文化特色之一。隨着文字的使用，中國書法亦有着悠長的歷史。其間字形的轉變，使書法創作出不同書體，如篆、隸、行、草等。變化萬千的形態帶給書法家不少發揮的機會。書法家利用不同的點、線至筆觸的中、偏，文字的造型以至整體佈局章法，建樹獨特風格。而在書法基礎上，更發展出中國獨有的篆刻藝術，將文字、圖象、雕刻結合，別樹一幟。

香港書法家秉承中國傳統書法之餘，亦力求變化，建立個人面目。不少香港書法家致力於發揚書法藝術，推廣教育，使中國書法藝術在香港這個現代化都市延展弘揚。

時當世紀之交，而這次展覽旨在介紹二十世紀香港書法、篆刻的面貌和發展歷程，展品包括前輩如鄧爾疋、馮康侯、簡經綸等書法篆刻精作，而當代知名藝術家如翟仕堯、葉民任、區大為、唐積聖、褐紹燦亦涵蓋其中，觀眾當可從中瞭解香港書法篆刻的傳承發展風貌和各家特色。

配合是次展覽，二十個書法講座於九月開始在香港藝術館、香港大學專業進修學院中心舉行，詳情請參閱第 28 頁。



#### 簡琴齋 (1888-1950) 草書詩

水墨紙本直幅

109x30.5 厘米

太乙樓捐贈中國書畫

#### JIAN Qinzhai (1888-1950)

Poem in Cursive Script

Vertical scroll, ink on paper

109 x 30.5cm

Donation of the Taiyilou Collection of Chinese Painting and Calligraphy

#### "Fragrance of Ink and Vermillion: Calligraphy and Seal Carving by Hong Kong Artists" Exhibition

Jointly presented by the Provisional Urban Council and the University of Hong Kong.

Jointly organized by the Hong Kong Museum of Art, the Museum and Art Gallery of the University of Hong Kong and the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong

University Museum and Art Gallery, University of Hong Kong, Pokfulam, Hong Kong

2.9.99 - 3.10.99

Mondays to Saturdays 9:30 am - 6:00 pm

Sundays 1:30 pm - 5:30 pm

Closed on public holidays

Chinese calligraphy is a unique art form of China. With the development of Chinese characters, the art of Chinese calligraphy has gone through the long river of history. Throughout the ages, various types of scripts have been evolved such as seal script, clerical script, running script and cursive script and from them, Chinese calligraphers derive unlimited sources of inspirations for artistic creation. With manipulation and modulation of brush strokes, lines, dots and other techniques, a variety of distinctive calligraphic styles is developed. The art of Chinese seal carving was also derived from calligraphy by mingling script characters, pictorial treatment and carving techniques.

Other than drawing inspirations from the tradition, Hong Kong calligraphers always open themselves to stylistic experiments and create their distinctive styles. At the same time, many of our calligraphers also devote themselves in teaching and training of students who carry on this grand tradition with new accomplishments in the cosmopolitan city of Hong Kong.

With the coming of the new millennium, this exhibition aims to review and serve as a retrospective on Hong Kong calligraphy and seal carving in the 20th century. Representative works by renowned senior masters like Deng Erya, Feng Kanghou, Jian Jinlun and others will be featured. Works by noted contemporary artists like Jat See-yue, Yip Man-yam, Ou Da-wei, Tang Jisheng, Xuan Shaoan and others are also represented. From this exhibition, audience may be able to get a comprehensive picture of the heritage and development of Hong Kong calligraphy and seal carving, as well as the distinctive accomplishments of various masters and artists.

To coincide with the exhibition, a series of 20 lectures have been held from September onwards at the Hong Kong Museum of Art and the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong. Please refer to p.28 for details.



**配合「朱墨留香：香港書法篆刻藝術」展覽節目**

**藝術講座 (1)**

**二十世紀香港書法、篆刻  
傳承與展望講座系列**

香港臨時市政局與香港大學聯合主辦  
香港藝術館、香港大學美術博物館及  
香港大學專業進修學院聯合籌劃

**香港藝術館 地庫演講廳**

免費入場 座位150 先到先得  
星期六 下午二時三十分

**清代書學革命及其歷史影響**

萬青力先生(普通話)  
23.10.1999

**香港書法、篆刻教學一心路歷程**

潮紹燦先生、曾廣才先生(粵語)  
30.10.1999

**近五十年來香港書法的發展**

李潤桓先生(粵語)  
20.11.1999

**香港的書法專刊——《書譜》**

曾榮光先生(粵語)  
4.12.1999

**畫家與書法**

鄭明先生、徐子雄先生、黎明先生(粵語)  
11.12.1999

**香港篆刻的淵源與發展**

馬國權先生(粵語)  
8.1.2000

**當代香港篆刻風貌的探索與展望**

葉民任先生(粵語)  
15.1.2000

**香港大學專業進修學院**

香港金鐘海富中心三樓 S20 室  
免費入場 座位50 先到先得  
星期日 下午二時三十分

**管窺歷屆當代香港藝術雙年展得獎書法家、  
篆刻家**

區大為先生、鄭明先生、鄧海超先生(粵語)  
24.10.1999

**以畫入篆——丁衍庸**

唐錦騰先生(粵語)  
31.10.1999

**香港書法團體與學社**

張惠儀女士(粵語)  
14.11.1999

**甲子書學會**

蘇樹輝先生(粵語)  
21.11.1999

**香港書法愛好者協會、香港蘭亭學會**

余寄撫先生、李錦賢先生(粵語)  
5.12.1999

**香港書藝會、香港警察書畫學會**

戚谷華女士、馬潤憲先生(粵語)  
12.12.1999

**友聲印社、香港書法篆刻學會**

鄧昌成先生、陳保成先生(粵語)  
16.1.2000

**教育署、教育學院與香港書法教育**

王齊樂先生(粵語)  
23.1.2000

**查詢電話：**

香港藝術館	2721 0116
香港大學美術博物館	2975 5612
香港大學專業進修學院	2975 5762

**配合「戰國雄風—河北省中山國王墓文物展」  
展覽節目：**

**(一) 藝術講座 (2)**

**中山國史話 (河北省文物局文物處  
調研員)**

劉建華女士 (普通話)  
十月二日 星期六 下午二時三十分  
香港藝術館地庫 演講廳

**(二) 星期日公開示範節目**

每節三十人 費用全免 先到先得

**(1) 先秦書法**

鄭明先生 (中國書畫家)(粵語)  
十月十日 (星期日)  
下午二時至五時  
藝術館地庫 版畫工作室

**(2) 戰國陶器**

黃美莉女士 (陶藝家)(粵語)  
十一月二十八日 (星期日)  
下午二時至五時  
藝術館地庫 陶藝工作室

**(3) 銅器的誕生**

王振榮先生 (雕塑家)(粵語)  
十二月十二日 (星期日)  
下午二時至五時  
藝術館地庫 版畫工作室

**(三) 星期三公開示範節目**

藝術館地庫 版畫工作室  
每節三十人 費用全免 先到先得

**認識中國民間藝術**

傅鸞陽先生 (中國民間藝術家)(粵語)  
一九九九年十月六日至  
二〇〇〇年一月五日  
下午二時至二時四十五分  
下午三時至三時四十五分  
下午四時至四時四十五分  
下午五時至五時四十五分

**(四) 工作坊**

接受報名限期：十月十二日下午五時三十分前，若報名人數超逾所限名額，則於十月十三日上午十一時三十分於藝術館地庫演講廳公開抽籤。  
申請辦法，請參閱第 35 頁

**(1) 兒童工作坊—造史記**

導師：文鳳儀女士 (藝術家)(粵語)  
日期：十月二十四日(星期日)  
時間：下午二時至四時  
地點：藝術館地庫 版畫工作室  
名額：十二人  
年齡：九至十二歲  
費用：四十元(學童半價優惠二十元)\*  
材料費：每人約二十元(學員自行購買材料或由導師協助購買)

**(2) 青少年工作坊—造史記**

導師：文鳳儀女士(藝術家)(粵語)  
日期：十月二十四日(星期日)  
時間：下午四時十五分至六時十五分  
地點：藝術館地庫 版畫工作室  
名額：十二人  
年齡：十二至十六歲  
費用：四十元(學童半價優惠二十元)\*  
材料費：每人約二十元(學員自行購買材料或由導師協助購買)



### (3) 玩偶親子工作坊

導師：鄭嬋琦女士(藝術家)及藝術館  
導賞員(粵語)

日期：A班 - 十月三十一日(星期日)  
B班 - 十一月二十一日(星期日)  
C班 - 十二月五日(星期日)  
(各班內容相同，請任擇一班)

時間及地點：

展覽廳導賞一

下午二時三十分至三時三十分

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

工作坊一

下午三時三十分至五時三十分

藝術館地庫 版畫工作室

名額：每班二十五人

兒童年齡：五至十二歲

(由於名額有限，每位家長最多可攜同兩名子女參加)

費用：成人每位四十元，學童半價優惠  
每位二十元\*

材料費：每人約二十元

(學員自行攜帶上課或由藝術館  
協助購買，材料費於上課日繳  
交)

### (4) 成人班—中國書畫裝裱法

導師：周炳光先生(裝裱專家)(粵語)

日期：十月二十四日至十一月二十八日  
(逢星期日，共六課)

時間：下午二時至五時

地點：藝術館地庫 繪畫工作室

名額：十人(十八歲或以上)

費用：三百六十元\*

材料費：約二百元

(學員自行購買材料或由導師協  
助購買)

### (5) 成人深造班—磨光陶製作

導師：黃美莉女士(陶藝家)(粵語)

日期：十月二十二日至十一月二十九日  
(逢星期一及五，共十二課)

時間：下午六時三十分至九時三十分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：十二人(十八歲或以上)

費用：七百二十元\*

(免費提供作品容量首4公升之燒  
製，服務(包括素燒及釉燒)，若超  
出限量，則須依據局方之收費率收  
費。)

材料費：約三百元

(學員自行購買材料或由導師協  
助購買)

### (五) 學校節目

#### 中小學教師導賞訓練班(粵語)

旨在培訓美術、歷史及中文科老師，課程  
將講解有關這個展覽的資料及導賞技巧。  
受訓完畢後，老師可帶領校內各級學生到  
來參觀「戰國雄風 - 河北省中山國王墓文  
物展」，親自向學生講解展品，同時亦可  
藉此增進個人的藝術及歷史知識。只限  
中、小學美術老師參加。詳情如下：

日期及時間：

第一課

十月三日(星期日)

上午十時至十一時

第二課(任擇一節)

十月七日(星期四)

下午六時三十分至七時三十分

十月七日(星期四)

下午八時至九時

地點：藝術館地庫 演講廳及

藝術館二樓 專題展覽廳（1）

名額：150人（每間學校可派多於一名老師參加；每位參加的老師須獨立遞交申請表）

費用：免費

報名方法：表格將於九月初寄發各學校。接受報名日期為九月二十日下午五時三十分前，若報名人數超逾所限名額，則於九月二十一日上午十一時三十分於藝術館地庫演講廳公開抽籤。

## 纖維藝術系列

### 創意西方綉絲工作坊

接受報名限期：十月十二日下午五時三十分前  
若報名人數超逾所限名額，則於十月十三日上午十一時三十分於藝術館地庫演講廳公開抽籤。

申請辦法，請參閱第35頁

導師：陳雪芬女士（海外華人藝術家）（粵語）

日期：十一月三十日至十二月二十九日

（逢星期二、三及五，共十二課，十二月二十二及二十四日除外）

時間：下午六時三十分至九時三十分

地點：藝術館地庫 繪畫工作室

名額：十二人（十八歲或以上）

費用：七百二十元\*

材料費：約三百元

（學員自行購買材料或由導師協助購買）

## 課程／工作坊申請辦法

請將下列資料，寄往或親身交到有關課程／工作坊的舉辦地點：

（香港藝術館、茶具文物館及香港視覺藝術中心地址，請參閱封面內頁）

1. 填妥之報名表格▲；
2. 劃線支票，每項課程請用支票一張（抬頭書明「臨時市政局」）；
3. 回郵信封乙個（請貼上郵票）。

（資料不全或不明確者，恕不受理。）

- 信封上請註明「課程／工作坊」字樣。
- 獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳之學費概不退回亦不可轉讓，未獲取錄者之支票將隨後退回。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 接受報名及截止日期，請參閱有關之課程簡介。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，故若殘疾人士欲參與工作坊，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話：  
香港藝術館：2734 2155  
茶具文物館：2869 0690  
香港視覺藝術中心：2521 3008

### ▲ 備註：

1. 根據個人資料（私隱）條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。
2. 閣下於表格內所提供的個人資料將會存檔於本館作記錄。
3. 閣下若有任何有關該表格所收集的資料，包括查閱及更正資料，請聯絡：

一級助理館長（服務推廣組）

香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

電話：2734 2153

一級助理館長

茶具文物館

香港中區紅綿路香港公園

電話：2869 0690

一級助理館長

視覺藝術中心

香港中區堅利地道7號A 香港公園

電話：2521 3008



## Application for Courses/ Workshops

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held:

(Please refer to the inner cover for the addresses of the Hong Kong Museum of Art, Flagstaff House Museum of Tea Ware and Hong Kong Visual Arts Centre)

1. A completed application form, ▲
2. A separate crossed cheque for each course, payable to the PROVISIONAL URBAN COUNCIL,
3. A stamped and self-addressed envelope.

(Incomplete application form and materials will not be accepted)

- Please write "Courses/Workshops" on the envelope for reference.
- Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please make sure that you meet those requirements.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the date of accepting application and deadline.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.
- Enquiries:  
Hong Kong Museum of Art: 2734 2155  
Flagstaff House of Tea Ware: 2869 0690  
Hong Kong Visual Arts Centre: 2521 3008

### ▲ Note:

1. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in this form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.
2. The personal data you provide by means of this form will enter the record of the Museum.
3. Enquiries concerning the personal data collected by means of this form, including the request for access and corrections, should be addressed to:

Assistant Curator I (Extension Services)  
Hong Kong Museum of Art  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong  
Tel: 2734 2153

Assistant Curator I  
Flagstaff House Museum of Tea Ware  
Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong  
Tel: 2869 0690

Assistant Curator I  
Hong Kong Visual Arts Centre  
Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong  
Tel: 2521 3008

## \* 參加者優惠細則：

參 加 者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半 價
六十歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身分證)	半 價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或臨時市政局殘疾人士優惠卡	半 價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九 折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九 折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九 折

## \*Notes of discount to applicants:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid Student I.D. Card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability Allowance from the Social Welfare Department; or document from registered rehabilitation service agencies; or Provisional Urban Council Concessionary Card for People with Disabilities.	50%
Member of the Friends of the HKMA	Membership Card of the Friends of the HK Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of the HKMA	Docent I.D. Card	10%

## 藝術工作坊報名表格

姓名：\_\_\_\_\_ 性別：\_\_\_\_\_ 年齡：\_\_\_\_\_

聯絡電話：(日)\_\_\_\_\_ (夜)\_\_\_\_\_

傳真：\_\_\_\_\_

通訊地址：\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

擬參加之工作坊（請在適當□內加√）

半價 50% / 九折 90%

1. ☐ 兒童工作坊—造史記 \$40\* (\$20/\$36)
2. ☐ 青少年工作坊—造史記 \$40\* (\$20/\$36)
3. ☐ 中國書畫裝裱法 \$360\* (\$180/\$324)
4. ☐ 磨光陶製作 \$720\* (\$360/\$648)
5. ☐ 創意西方繪絲 \$720\* (\$360/\$648)

\* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

支票號碼：\_\_\_\_\_ 總額 HK\$ \_\_\_\_\_

參加 1 及 2 項工作坊者，須先徵得家長同意：

本人\_\_\_\_\_ 同意小兒/小女參加上述工作坊。

## 親子工作坊報名表格

父/母資料

姓名：\_\_\_\_\_ 性別：\_\_\_\_\_ 年齡：\_\_\_\_\_

通訊地址：\_\_\_\_\_

聯絡電話：(日)\_\_\_\_\_ (夜)\_\_\_\_\_ 傳真：\_\_\_\_\_

兒童資料

姓名	性別	年齡	級別	與申請人關係

擬參加之工作坊（請以 1,2,3 填在□內以表示選擇的先後次序）

每位費用 \* 半價 50% / 九折 90%

- |                                      |      |             |
|--------------------------------------|------|-------------|
| <input type="checkbox"/> 玩偶親子工作坊 A 班 | \$40 | (\$20/\$36) |
| <input type="checkbox"/> 玩偶親子工作坊 B 班 | \$40 | (\$20/\$36) |
| <input type="checkbox"/> 玩偶親子工作坊 C 班 | \$40 | (\$20/\$36) |

支票號碼：\_\_\_\_\_（每個家庭用一張支票）

總額 HK\$ \_\_\_\_\_

\* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

申請人簽署：\_\_\_\_\_ 日期：\_\_\_\_\_

\* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



本館已推出一項嶄新的唯讀光碟錄音導賞服務，此服務包括以下展覽：

- (一) 香港藝術
- (二) 歷史繪畫
- (三) 中國古代文物
- (四) 中國書畫
- (五) 虛白齋藏中國書畫館
- (六) 戰國雄風—河北省中山國王墓文物展

\* 以上每項導賞服務長約 1 小時

參觀者可以一面觀賞展品，一面收聽精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語版本。

- 你只須繳付十元租借費用，便可以於當天享用這項服務。
- 學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構，可以在一個月前致電本館教育組預約免費服務，唯參觀人數每次最少二十。器材數量有限，如預約人數眾多，本館會按先到先得方法安排。

查詢及預約請電：2734 2156/7 林小姐

A new CD-ROM based audio guide service is available in the Hong Kong Museum of Art. The following exhibitions are featured in this audio guide service:

1. Hong Kong Art
2. Historical Pictures
3. Chinese Antiquities
4. Chinese Painting & Calligraphy
5. Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
6. Warring States Treasures - Cultural Relics from the State of Zhongshan, Hebei Province

\* The above audio guide service lasts for about 1 hour for each exhibition.

You may listen to pre-recorded commentaries on selected exhibits. Cantonese, Putonghua and English versions are available.

- To enjoy this service on a one-day basis, you simply need to pay a rental fee of HK\$10.
- Schools, registered charitable organizations and registered non-profit making organisation with a minimum of 20 participants by making telephone bookings 1 month in advance will be offered free use of this audio guide service. With limited number of equipment, bookings will be arranged on a first-come-first-served basis.

For enquiry and booking, please phone Ms Lam at 2734 2156/7

**免費導賞**

為了提高公眾及學界參觀藝術館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞為時約六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀下列任何一個展覽廳：

**中國古代文物****中國書畫****歷史繪畫****當代香港藝術****虛白齋藏中國書畫****專題展覽（非每一個專題展覽都設導賞服務）**

為鼓勵踴躍參觀，每 20 人的團體，可有一名領隊免費入場。預約導賞服務簡便，請來電 2734 2154 或 2734 2070 查詢及索取表格。而因安排需時，我們接受兩星期前三個月之導賞服務申請表，並希望在預約時能提供確定之團體資料，以便手續辦理。

**錄像帶欣賞**

此外，藝術館收藏了各類型藝術錄像帶，可供團體於館內免費觀賞。團體領隊／導師可配合當日參觀的展覽廳主題，選擇合適的錄像帶，加強參觀者對藝術的認識及興趣，每次以四十至一百五十人為限，有興趣人士可致電 2734 2157 或 2734 2156（目錄備索）。

**公開導賞服務（粵語及英語）**

本館於星期三、星期六或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品，查詢電話：2734 2154。

**歡迎使用我們的導賞及錄像帶觀賞服務！****Free Guided Tours**

To enable students and visitors to appreciate and enjoy the exhibits, we have specially trained a group of museum docents to provide free guided tours for schools, registered charitable organization and registered non-profit making organisation. Each tour lasts for about 60 minutes and each group admits 15 to 40 participants. You are welcomed to select one of the following galleries:

**Chinese Antiquities****Chinese Painting and Calligraphy****Historical Pictures****Contemporary Hong Kong Art****Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy****Special Exhibition (guided tour service may not be available for every special exhibition)**

To encourage participation, each group of 20 participants will be granted a free admission for the group leader. Please call 2734 2154 or 2734 2070 for further information and application form. Tour booking should be made two weeks to three months in advance and adequate group information is required.

**Educational Videos**

The Museum has a special collection of art videos which are available for in-house group viewing upon request. To enhance the educational value of the museum visit, group leaders/teachers can select relevant videos to coincide with the guided tours. A minimum of 40 to 150 people could be entertained for each viewing. Please call 2734 2157 or 2734 2156 for reservation (catalogue available upon request).

**Public Guided Tours (Cantonese and English)**

Guided tours for the public conducted by the museum docents will be provided on Wednesday, Saturday or Sunday afternoons. For enquiry: 2734 2154

Please make use of our free guided tour and educational video services!



藝術館設有一項藝術館介紹服務，由專人為參觀者作一次四十分鐘的藝術館簡介。透過這項服務，觀眾可以在參觀展覽或參與活動前，預先瞭解到藝術館的背景和歷史，各類藏品之特色，以及本館所提供的各樣的服務和活動。是項免費服務無需預約，歡迎即場參與，每節限三十人，先到先得。

服務時間如下：

### 星期一至五（星期四除外）

英語	上午	11:00
粵語	下午	3:00
英語	下午	4:00
粵語	下午	5:00

### 星期六

粵語	上午	11:00
英語	下午	3:00
英語	下午	4:00
英語	下午	5:00

### 星期日及公眾假期

英語	下午	2:00
粵語	下午	3:00
英語	下午	4:00
粵語	下午	5:00

請於一樓大堂詢問處按上列時間等候。參加者須繳付入場費。

\* 節目如有更改，恕不另行通告

臨時市政局同樂日（14.11.99）節目詳情請參閱第84頁。

The "Museum Introduction Service" provides an introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, the characteristics of the collections, and the various museum services and activities. Each touring session lasts for about 40 minutes. Visitors would be able to know more about the Museum before visiting the galleries or participating in the Museum activities. Advanced booking is not required for this free service and each session is limited to 30 persons on a first-come-first-served basis.

Service Hours:

### Mondays to Fridays (Except Thursdays)

English	11:00 am
Cantonese	3:00 pm
English	4:00 pm
Cantonese	5:00 pm

### Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
English	4:00 pm
English	5:00 pm

### Sundays and Public Holidays

English	2:00 pm
Cantonese	3:00 pm
English	4:00 pm
Cantonese	5:00 pm

Please wait at the 1/F Information Counter according to the above time. Participants are required to pay for admission.

\* All programmes are subject to change without prior notice.

For the programme of the Provisional Urban Council Open House (14.11.99), please refer to p.87

藝術館地庫 演講廳  
逢星期六、日 下午四時四十五分

片名及日期

### 「中國文化及文物」系列

- (一) 十月二、三日  
**中國宗教文化**  
(四十二分鐘，彩色，普通話)
- (二) 十月九、十日  
**中國文物精華**  
(三十分鐘，彩色，粵語)
- (三) 十月十六、十七日  
**青銅器鑒定一導論**  
(四十二分鐘，彩色，普通話)
- (四) 十月二十三、二十四日  
**玉器鑒定一夏商周時代**  
(四十七分鐘，彩色，普通話)
- (五) 十月三十、三十一日  
**工藝美術鑒定一琺瑯彩**  
(四十分鐘，彩色，普通話)

### 「中國繪畫」系列

- (六) 十一月六、七日  
**中國水墨畫介紹**  
(二十分鐘，彩色，英語)
- (七) 十一月十三、十四日  
**中國筆法（一）**  
(六十分鐘，彩色，英語)
- (八) 十一月二十、二十一日  
**中國筆法（二）**  
(六十分鐘，彩色，英語)
- (九) 十一月二十七、二十八日  
**署名和蓋章**  
(二十分鐘，彩色，英語)

### 「藝術探知」系列

- (十) 十二月四、五日  
**藝術與知覺：學習觀察**  
(十七分鐘，彩色，英語)  
**觸覺**  
(七分鐘，彩色，英語)
- (十一) 十二月十一、十二日  
**看！**  
(十一分鐘，彩色，英語)  
**給初學者的藝術：有趣的線條**  
(十一分鐘，彩色，英語)
- (十二) 十二月十八、十九日  
**藝術的韻律與動感**  
(十九分鐘，彩色，英語)  
**聽覺**  
(六分鐘，彩色，英語)
- (十三) 十二月二十五、二十六日  
**富創意的眼睛**  
(十五分鐘，彩色，英語)  
**俯拾物衍生的藝術**  
(十二分鐘，彩色，英語)



# ART VIDEO PROGRAMMES

Lecture Hall, B/F, Museum of Art  
4:45pm Saturdays & Sundays

## Date and Title

### "Chinese Culture and Relics" Series

1. 2-3 October  
**Chinese Religious Culture**  
(42 mins, colour, in Mandarin)
2. 9-10 October  
**Collection of Chinese Fine Cultures Relics**  
(30 mins, colour, in Cantonese)
3. 16-17 October  
**Introduction of Appraisal of Bronze Ware**  
(42 mins, colour, in Mandarin)
4. 23-24 October  
**Appraisal of Jadeaware - Xia, Shang and Zhou Dynasties**  
(47 mins, colour, in Mandarin)
5. 30-31 October  
**Appraisal of Arts and Craft- Enamel**  
(40 mins, colour, in Mandarin)

### "Chinese Painting" Series

6. 6-7 November  
**An Introduction of Chinese Brush Painting**  
(20 mins, colour, in English)
7. 13-14 November  
**The Brush Strokes of China I**  
(60 mins, colour, in English)
8. 20-21 November  
**The Brush Strokes of China II**  
(60 mins, colour, in English)
9. 27-28 November  
**Signature and Seals**  
(20 mins, colour, in English)

### "Art Exploration" Series

10. 4-5 December  
**Art and Perception: Learning to See**  
(17 mins, colour, in English)  
**A Sense of Touch**  
(7 mins, colour, in English)
12. 11-12 December  
**Look at That!**  
(11 mins, colour, in English)  
**Art for Beginners: Fun with Lines**  
(11 mins, colour, in English)
12. 18-19 December  
**Rhythm and Movement in Art**  
(19 mins, colour, in English)  
**A Sense of Sound**  
(6 mins, colour, in English)
13. 25-26 December  
**The Educated Eye**  
(15 mins, colour, in English)  
**Art from Found Materials**  
(12 mins, colour, in English)

香港藝術館及視覺藝術中心誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片最少八幀，寄九龍尖沙咀梳士巴利道十號「香港藝術館服務推廣組」收或香港中區堅尼地道七號A香港公園「香港視覺藝術中心」。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電 2734 2153 劉小姐或 2521 3008 朱小姐。

The Hong Kong Museum of Art and the branch museum—Hong Kong Visual Arts Centre are looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides/photos of works (not less than 8 pieces) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, or Hong Kong Visual Arts Centre, Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong. Please mark "Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference. For Enquiries: 2734 2153 Ms. Lesley Lau, or 2521 3008 Ms. Jennifer Chu.

#### 歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費獲贈市政局博物館入場証、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書館、免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電 2734 2196 或傳真至 2367 5138。

網址：<http://www.hkmafrds@netvigator.com>

#### Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including a complimentary Urban Council Museum Pass, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, access to the Friends Library and the Museum Reference Library, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

Website: <http://www.hkmafrds@netvigator.com>



「台灣文代之旅」(九九九年七月二十三日至二十五日) — 國立歷史博物館館長(居中結領帶者)歡迎「香港藝術館之友」會員到訪。

A weekend cultural tour to Taipei from 23-25 July 1999 — members greeted by Museum Curator (gentleman with a tie) at the entrance of the National Museum of History.



FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE  
FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE

茶具文物館



## 釉器茶具——茶具文物館羅桂祥珍藏

茶具文物館一樓

十月十四日至二〇〇〇年五月三十日

釉是陶瓷器物上的一襲彩衣，是陶瓷發展的一大突破。釉彩能增添器物的美感與實用價值，亦可作為評價一件陶瓷製品的優劣條件之一。

是次展出茶具文物館羅桂祥珍藏的陶瓷茶具逾一百件，年代由戰國（公元前 475 至 221 年）至二十世紀，藉以展示歷代釉彩茶具的成就。這批展品除了包括各類高溫釉、低溫釉、釉上彩及釉下彩等陶瓷茶具的裝飾效果外，亦扼要地介紹了中國各類別的釉彩特點和它們發展的相互關係，讓觀眾對釉彩茶具有更清晰的瞭解和欣賞。



## Glazed Teaware : The K.S. Lo Collection, Flagstaff House Museum of Tea Ware

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

14.10.99—30.5.2000

Glazing is the ultimate adornment on ceramic ware and its emergence marks an important breakthrough in the development of ceramics. Glazing enhances both aesthetic and functional requirements of ceramic vessels, and it is used as one of the judging criteria for evaluation of a ceramic vessel.

This exhibition features over one hundred items of glazed teaware selected from The K.S. Lo Collection housed at the Flagstaff House Museum of Tea Ware. The exhibits, date from the Warring States period (475—221 B.C.) to the 20th century, reveal the achievement of glazed teaware of successive periods. The exhibits in high-fired glazes, low-fired glazes, overglaze decoration and underglaze decoration demonstrate various decoration effects of glaze colours. It is aimed to foster a deeper understanding and appreciation of glazed teaware through a concise and systematic introduction to the development and interrelation between different types of glazes.

### 青花山水人物紋纏耳直筒壺

清代，約 1780 年

高：12.9 厘米 闊：23 厘米

### Cylindrical blue-and-white teapot

Qing dynasty, c. 1780

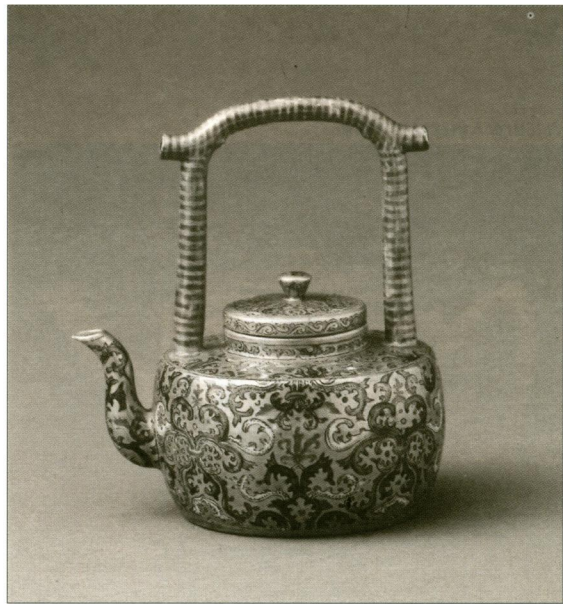
H: 12.9 cm W: 23 cm



## 中國茗趣

茶具文物館地下

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618—907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。



## Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618 — 907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and The K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

### 金地五彩纏枝花卉紋提梁壺

清代，1715-25 年 (?)

高：14.8 厘米 闊：13.4 厘米

Teapot with Scrollwork Design in *Famille-verte* Style Enamels and Gilt

Qing dynasty, 1715-25 (?)

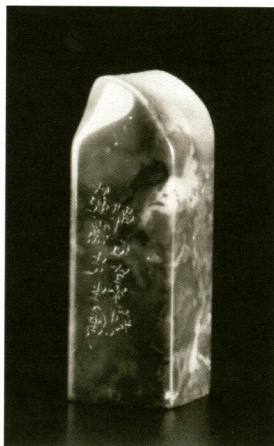
H: 14.8 cm W: 13.4 cm

## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈的二十五件中國名瓷及部份印章精選。其中年代歷宋、元、明三代珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯繫耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代吳昌碩、齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石印章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。



## Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

1/F, The K.S. Lo Gallery

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960–1280) to the Ming dynasty (1368–1644), include wares of the five famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368–1644) to the twentieth century including works carved by Cheng Sui of the Ming dynasty (1607–1692) and Qing carvers such as Wu Changshuo (1844–1927), Qi Baishi (1863–1957), and the Eight Masters of Xiling: Ding Jing (1695–1765), Jiang Ren (1743–1795), Huang Yi (1744–1802), Xi Gang (1746–1803), Chen Yuzhong (1762–1806), Chen Hongshou (1768–1822), Zhao Zhichen (1781–1860), Qian Song (1818–1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, two fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals have been published respectively.

### 唐源鄺 (1886–1968) 白文硃砂壽山石方印章

高: 6.8 厘米 長: 2.3 厘米 闊: 2.3 厘米

TANG Yuanye (1886–1968)  
Square Seal with Four Incised Characters  
H: 6.8cm L: 2.3cm W: 2.3cm



- 一所有藝術講座、示範及參觀為免費節目。
- 一茶藝示範、親子茶聚、課程及工作坊的報名辦法請參閱第35頁。  
接受報名日期：十月四日下午五時三十分前寄交至本館的所有報名表，將會集中處理。若報名人數超逾課程所限名額，將於十月五日以抽籤形式選出參加者。若尚餘名額，則以先到先得的形式接受申請，直至該示範／茶聚／課程／工作坊舉行前十二日（除特別註明截止日期外）。

## (一) 藝術講座

茶具文物館 羅桂祥茶藝館地下  
免費入場 名額限四十五人 先到先得

### 唐宋時代釉藥的簡介及分類

李梓良先生（粵語）  
十一月二十八日（星期日）  
下午二時至四時

## (二) 中國茶藝示範

下午二時至四時  
茶具文物館 羅桂祥茶藝館地下  
免費入場 名額四十五人 先到先得

### (1) 石桂嬋女士、梁彩美女士、朱詠賢女士及 梅敬欣女士聯合主持（粵語）

日期：十月二、九、十六、二十三日  
十一月六、二十日  
十二月十八日（逢星期六）

### (2) 石桂嬋女士、梁彩美女士、朱詠賢女士及 梅敬欣女士聯合主持（日語／英語）

日期：十一月十三日（日語）（星期六）  
十一月二十七日（英語）（星期六）  
截止報名日期：十一月一日（日語）  
十一月十五日（英語）

此示範需要預先報名、請參閱第64頁的報名表格。

## (3) 名茶佳器共品賞

### 臨時市政局同樂日1999節目

石桂嬋女士、梁彩美女士、朱詠賢女士及  
梅敬欣女士聯合主持（粵語）

日期：十一月十四日（星期日）

## (三) 茶聚

下午二時至四時  
茶具文物館 羅桂祥茶藝館地下  
費用全免

### (1) 親子茶聚

導師：石桂嬋女士、梁彩美女士、朱詠賢女士及  
梅敬欣女士聯合主持（粵語）  
日期：十月三十日及十二月四日（星期六）  
兒童年齡：六至十二歲  
（每一家庭可攜帶兩名子女報名參加）  
兒童名額：十五人（另設家長席三十人）

截止報名日期：十月十八日及十一月二十二日  
此項目需預先報名，請參閱第65頁的報名表格。

### (2) 地水南音茶聚

唐健垣博士演唱南音，張仲元先生伴奏  
石桂嬋女士、梁彩美女士、朱詠賢女士及梅敬欣  
女士聯合茶藝示範（粵語）  
日期：十二月十一日（星期六）  
名額：六十人 先到先得

## (四) 中級茶藝班

導師：劉漪漣女士及陳燕綿女士（粵語）

日期：十一月十五日至十二月二十日

（逢星期一，共六課）

時間：下午七時至九時

地點：茶具文物館 羅桂祥茶藝館地下

名額：十二人

費用：二百四十元

材料費：每人約二百四十元（只供參考，  
由學員自行負責，於上課時繳交）

截止報名日期：十一月三日

報名詳情，請參閱第 66 頁的報名表格。

Please refer to p.64 for the application form and details of enrolment.

## Demonstration on Chinese Tea Drinking (in Japanese/ English)

Demonstrators: Ms. SHEK Kwai-sim, Ms. Leung Choi-mei,  
Ms. CHU Wing-yin and  
Ms. MUI King-yan, Angela

Date: 13 November (in Japanese) (Saturday)

27 November (in English) (Saturday)

Time: 2:00 - 4:00 p.m.

Venue: G/F, The K.S. Lo Gallery

Fee: Free

Enrollment: 45 participants only

Date for application: 4 October (Monday)

Deadline of application: 1 November (in Japanese)  
15 November (in English)



茶具文物館  
中國茶藝示範  
日語(十一月十三日)及 / 或英語(十一月二十七日)  
報名表格

Demonstration on Chinese Tea Drinking  
on 13 November 99 (in Japanese) /  
27 November 99 (in English) Application Form

姓名 \_\_\_\_\_ 性別 \_\_\_\_\_ 年齡 \_\_\_\_\_  
Name: \_\_\_\_\_ Sex: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_  
聯絡電話 (日) \_\_\_\_\_ (夜) \_\_\_\_\_  
Contact telephone no.: (Day) \_\_\_\_\_ (Night) \_\_\_\_\_  
通訊地址 \_\_\_\_\_  
Correspondence Address: \_\_\_\_\_

請閣下選擇希望參與的活動，並在適當空格內加上√：  
Please √ at the appropriate box for the programme(s) you wish to participate:

- ☐ 13/11/99 (日語 in Japanese) 及 / 或 and/or  
☐ 27/11/99 (英語 in English)

簽名 \_\_\_\_\_ 日期 \_\_\_\_\_  
Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

接受報名日期：十日四日 (星期一)  
Date for application: 4 October (Monday)

截止報名：示範日期前十二天  
Deadline for application: 12 days before each demonstration.

注意事項：

- (i) 參加者請連同郵信封乙個 (請貼上郵票) 寄回或於星期一至六 (除星期三外)，本館的開放時間內 (上午十時至下午五時) 親身交回香港中區紅棉路十號茶具文物館。  
(ii) 資料不全或不正確者恕不受理。  
(iii) 信封上請註明「中國茶藝示範 (日語 / 英語)」，以便處理。  
查詢請電：2869 0690 / 2869 6690

Notes of Application:

- (i) For application, please send or bring in person with a stamped and self-addressed envelope to the Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central during the opening hours (10:00am - 5:00pm) from Mondays to Saturdays (except Wednesdays).  
(ii) Incomplete application form and materials will not be accepted.  
(iii) Please write down "Demonstration on Chinese Tea Drinking (in Japanese / in English)" on the envelope for reference.  
For enquiries: 2869 0690 / 2869 6690

茶具文物館  
親子茶聚  
報名表格  
一九九九年十月三十日 / 十二月四日

父母 / 監護人 (最多兩名)

1. 姓名: \_\_\_\_\_ 性別: \_\_\_\_\_  
年齡: \_\_\_\_\_  
2. 姓名: \_\_\_\_\_ 性別: \_\_\_\_\_  
年齡: \_\_\_\_\_

通訊地址: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

聯絡電話: (日間) \_\_\_\_\_ (夜間) \_\_\_\_\_

攜同兒童資料 (最多兩名)

姓名	性別	年齡	就讀學校 / 年級	與申請人關係

請選擇其中一日，並在適當□內加上√：  
☐ 30/10/1999 或 ☐ 4/12/1999

父母 / 監護人簽名: \_\_\_\_\_  
日期: \_\_\_\_\_

注意事項：

- (i) 參加者請連同郵信封乙個 (請貼上郵票) 寄回或於星期一至六 (除星期三外) 本館的開放時間內 (上午十時至下午五時)，親身交回香港中區紅棉路十號茶具文物館。  
(ii) 資料不全或不正確者恕不受理。  
(iii) 信封上請註明「親子茶聚」，以便處理。

查詢請電：2869 0690 / 2869 6690

## 茶具文物館 「中級茶藝班」 報名表格

姓名：\_\_\_\_\_ 性別：\_\_\_\_\_ 年齡：\_\_\_\_\_

電話：\_\_\_\_\_ (日)

\_\_\_\_\_ (夜)

通訊地址：\_\_\_\_\_

本人擬參加中級茶藝班，並於\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月曾參加茶具文物館舉辦的「初級茶藝班」，並出席率不少於百分之八十。

(請在適當□內加√)

☐ 全費 (100%)

\$240

☐ 半價 (50%)

\$120\*

☐ 九折 (90%)

\$216\*

支票號碼：\_\_\_\_\_ 總額：\_\_\_\_\_

申請人簽名：\_\_\_\_\_ 日期：\_\_\_\_\_

接受報名日期：十月四日 (星期一)

截止報名日期：十一月三日 (星期三)

\* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則

若親身遞交表格，請於辦公時間內(除星期三及星期日外)，上午十時至下午五時，親臨本館。

## 定期錄像帶節目

### (一) 片名：茶具文物館

片長：約十五分鐘

播放地點：茶具文物館地下一號展覽廳

播放時間：(粵語) 上午十一時、  
下午一時及三時  
(英語) 上午十一時三十分、  
下午一時三十分及  
三時三十分

超過十人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

### (二) 片名：(i) 龍井

(ii) 烏龍

(iii) 普洱

片長：三套片共長約三十分鐘

播放地點：羅桂祥茶藝館地下

播放時間：星期一至日

(粵語) 中午十二時、  
下午二時及四時  
(英語) 上午十一時、  
下午一時及三時

星期六

(粵語) 上午十一時三十分及  
中午十二時三十分  
(英語) 上午十一時及  
中午十二時

超過十人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。另有普通話／日語版本，可要求特別播放。

## 錄像節目推介

本館已推出一套名為「中國茶藝」的鐳視光碟 (VCD) 以供市民選購，內容包括以下片集：

(1) 《中國茗趣》及

(2) 《龍井》、《烏龍》、《普洱》

(粵語或英語)

片長：約五十分鐘

定價：港幣七十元



## Regular Video Programmes

### (1) Title: Flagstaff House Museum of Tea Ware

Duration : approx. 15 minutes

Venue : Gallery 1, G/F,  
Flagstaff House Museum of Tea Ware

Showing Time : 11:00am, 1:00pm & 3:00pm (Cantonese)  
11:30am, 1:30pm & 3:30pm (English)

For groups of more than 10 people, please enquire at reception counter for special viewing.

### (2) Title: (i) Longjing Tea

(ii) Oolong Tea

(iii) Pu'er Tea

Duration : approx. 30 minutes for the 3 videos

Venue : G/F, The K.S. Lo Gallery

Showing Time : **Mondays to Sundays**  
12:00noon, 2:00pm & 4:00pm (Cantonese)  
11:00am, 1:00pm & 3:00pm (English)

### Saturdays

11:30am & 12:30pm (Cantonese)

11:00am & 12:00noon (English)

For groups of more than 10 people, please enquire at reception counter for special viewing. Mandarin/Japanese version is also available upon request.

## Production of Video Programme

A video compact disc (VCD) namely "The Art of Tea Drinking" which consists of the following videos is now on sale at our Museum:

Title : (1) Chinese Tea Drinking and  
(2) Longjing Tea, Oolong Tea, Pu'er Tea  
(Cantonese or English)

Duration : approx. 50 minutes

Price : HK\$ 70

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為團體免費提供導賞服務。每次導賞團為時四十五至六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

### 1. 專題展覽

### 2. 中國茗趣

預約請電熊先生 2869 0690 內線 13 或吳小姐內線 11(須至少兩星期前至三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路香港公園茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣。申請團體於約定日期前將獲函通知。

本館特別印製了一本圖文並茂的《藝術創作系列：陶藝》，作為參觀後的跟進，尤其適合學生閱讀，預約參觀團體可獲贈叢書兩本。

歡迎使用我們的導賞服務。贈品先到先得，送完即止。

# FREE GUIDED TOURS

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Each tour lasts for 45 minutes to one hour; and each group allows 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Mr. Laurence Hung at 2869 0690 ext. 13 or Ms. Noel Ng at ext. 11 for reservation (Tour booking requires at least 2 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope. The applicant will be notified of the tour arrangement before the date of visit.

Two copies of the fully illustrated booklet "Creative Art Series-Ceramics" published by the Museum will be given to each group as supplementary materials for students after their visit.

Please make use of our free guided tour service and collect the Creative Art booklets while stock lasts!

HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE  
HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE

香港視覺藝術中心





## 簡介

香港視覺藝術中心是本港首個集雕塑、版畫與陶盜三項藝術活動於一身的專業研習場所。中心提供優良的設備給藝術工作者從事藝術創作。現時，中心設有十間不同類型的工作室、一個展覽廳、一個演講廳及兩間多用途活動室。公眾可申請租用本中心的設施，以舉辦各類型的視覺藝術活動。本中心更會經常舉辦各項藝術活動，如展覽、講座、研討會、示範及課程等。

我們希望能夠透過高質素的設備及場地，提高大眾對藝術的興趣，並鼓勵藝術工作者積極推動香港視覺藝術的發展。

## Introduction

The Hong Kong Visual Arts Centre, the first of its kind in Hong Kong, is to provide well-equipped studios for trained artists practising in the field of sculpture, printmaking and ceramics. In addition to ten well-equipped studios, there are other supporting facilities such as an Exhibition Gallery, a Lecture Theatre and two Multi-purpose Rooms, which are available for holding different kinds of visual arts activities. All facilities are open for hire by the public. In addition, our Centre often organizes various kinds of arts activities, such as exhibitions, lectures, forum, demonstrations and workshops.

The Hong Kong Visual Arts Centre aims to promote arts activities, offering convenience to art-lovers through its well-equipped facilities; to arouse the interests of the public as well as trained artists; and to maintain greater community involvement and attention in the field of visual arts.



- 所有展覽、藝術講座、示範為免費節目。而課程的報名辦法則請參閱第35頁。
- 接受報名方法及日期：十月四日下午五時三十分前寄交至本中心的所有報名表，將集中處理。若報名人數超逾課程限額，本中心將於十月五日，以抽籤形式選出參加者。尚餘名額將以先到先得的形式接受申請，直至該課程開課前兩日。(如報名人數不足，本中心有權取消課程。)

## (一) 展覽

### 「視藝展才99創作歷程與作品展覽」

香港視覺藝術中心五樓 展覽廳

九九年十二月二十日至二〇〇〇年一月二日

繼「視藝展才96及97」後，香港藝術館與香港展能藝術會再次成功合辦了「視藝展才99」殘疾人士藝術節目。期間曾舉行了講座、探訪及二十多個藝術工作坊。透過各項藝術活動，參與的學員、老師及藝術家共同合作、互相學習與交流。作為是次活動的總結，本館與香港展能藝術會特別舉辦了是次展覽，展出各工作坊學員的作品及活動相片，藉此與觀眾分享他們創作的樂趣。

## (二) 藝術座談會

(與亞洲藝術家聯盟(香港)共同合辦)

### 「第十四屆亞洲國際美術展覽會」亞洲藝術家所扮演的角色(粵語及英語)

主持：呂豐雅先生

講者：白禮仁先生、梁巨廷先生、邢寶莊先生

日期：十一月三日(星期三)

時間：晚上七時至八時三十分

地點：視覺藝術中心四樓 演講廳

名額：七十人 先到先得

免費入場

## (三) 公開示範

請參閱第85-86頁，「臨時市政局同樂日1999」節目。

#### (四) 藝術工作坊

##### 纖維藝術系列

##### 親子工作坊：紡織玩具—纖維藝術

導師：陳雪芬女士 (粵語)

日期：十二月十一日 (星期六) 或  
十二月十八日 (星期六)  
(請選其中一日)

時間：下午二時至五時

地點：視覺藝術中心二樓 雕塑室(陶土/石膏)

名額：二十人(十對)(一位家長只限攜同一名四至九歲子女)

費用：每位 \$60\*，全日制學生半價

材料費：約每位 \$40 (材料由導師協助購買，費用於上課時繳交)

##### 繪布創作

導師：陳雪芬女士 (粵語)

日期：十二月二日至十二月三十日  
(逢星期一、四，共九節)

時間：晚上六時至九時

地點：視覺藝術中心四樓 多用途活動室

名額：十四人

費用：\$540\*，全日制學生半價

材料費：約 \$300 (學員可自行購買材料或由導師協助購買)

##### 藝術創作系列

##### 荷花的陶塑

導師：何大鈞先生 (粵語)

日期：十月八日至二〇〇〇年一月七日  
(逢星期五，共十二節，十二月二十四日及三十一日除外)

時間：下午六時至九時

地點：視覺藝術中心四樓 陶瓷室

名額：十二人

年齡：十八歲或以上

費用：\$720\*

材料費：約\$400 (學員可自行購買材料或由導師協助購買)

備註：學員對陶瓷製作應有基本認識

##### 油畫入門—進入繽紛的油彩世界

導師：林罌女士 (粵語)

日期：十月十三日至十二月十五日  
(逢星期三，共十節)

時間：下午六時至九時

地點：視覺藝術中心二樓 雕塑室  
(陶土/石膏)

名額：十人

年齡：十八歲或以上

費用：\$600\*

材料費：約\$250 (學員可自行購買材料或由導師協助購買)

##### 人體雕塑

導師：朱達誠先生 (粵語)

日期：十月十四日至十一月十八日  
(逢星期四，共六節)

時間：下午六時至九時

地點：視覺藝術中心二樓 雕塑室  
(陶土/石膏)

名額：十人

年齡：十八歲或以上

費用：\$360\*

材料費：約\$110 (學員可自行購買材料或由導師協助購買)

模特兒費：每人約\$270

##### 陶藝拉坯深造班

導師：黃美莉女士 (粵語)

日期：十月二十五日至十一月二十五日  
(逢星期一、四，共十節)

時間：下午二時至五時

地點：視覺藝術中心四樓 陶瓷室

名額：十二人

年齡：十七歲或以上

費用：\$600\*

材料費：約\$300 (學員可自行購買材料或由導師協助購買)

備註：學員需懂得拉製6吋以上高度的陶件



## Discussion Panel

(Jointly organized with the Federation of Asian Artists(HK))

Title: The Role of Asian Artists in  
"The 14th Asian International Art Exhibition"  
(Cantonese & English)

Moderator: Mr. Eddie Lui

Speaker: Mr. Robert O' Brien, Mr. Leung Kui-Ting,  
Mr. Ying Po-chang

Date: 3 November 1999

Time: 7:00-8:30pm

Venue: Lecture Theatre

## 香港視覺藝術中心工作坊 (99秋季課程) 報名表格 Hong Kong Visual Arts Centre Workshop (Autumn 99) Application Form

### 第一部份 Part I

姓名 \_\_\_\_\_ 性別 \_\_\_\_\_ 年齡 \_\_\_\_\_  
Name: \_\_\_\_\_ Sex: \_\_\_\_\_ Age: \_\_\_\_\_  
電話 (日) \_\_\_\_\_ (夜) \_\_\_\_\_ (傳真) \_\_\_\_\_  
Tel.: (Day) \_\_\_\_\_ (Night) \_\_\_\_\_ (Fax) \_\_\_\_\_  
通訊地址 \_\_\_\_\_  
Address: \_\_\_\_\_

### 第二部份 Part II (# 親子工作坊用 . # For Family Workshop:)

攜同兒童資料 Child Information

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	就讀學校/年級 School/ Level	與申請人之關係 Relationship with the applicant

### 第三部份 Part III

擬參加之工作坊 (請在適當□內加√)

Workshop selected (Please √ the appropriate box)

	費用 Fee	* 半價 50% / 九折 90%
1. <input type="checkbox"/> # 親子陶藝工作坊: 紡織玩具—纖維藝術 (A 班)	HK\$60.-	\$30 / \$54
2. <input type="checkbox"/> # 親子陶藝工作坊: 紡織玩具—纖維藝術 (B 班)	HK\$60.-	\$30 / \$54
3. <input type="checkbox"/> 繪布創作	HK\$540.-	\$270 / \$486
4. <input type="checkbox"/> 荷花的陶塑	HK\$720.-	\$360 / \$648
5. <input type="checkbox"/> 油畫入門—進入繽紛的油彩世界	HK\$600.-	\$300 / \$540
6. <input type="checkbox"/> 人體雕塑	HK\$360.-	\$180 / \$324
7. <input type="checkbox"/> 陶藝拉坯深造班 ▲	HK\$600.-	\$300 / \$540

支票號碼 Cheque No.: \_\_\_\_\_ 總額 Total Amount: HK\$ \_\_\_\_\_

申請人簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

\* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。  
For details of discounts, please refer to the application notes.

▲請填報曾修讀之基礎課程資料。  
Please fill in any relevant training course that you have at

### 第四部份 Part IV

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由家長或監護人填寫此欄)  
Parent/ Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動。  
I \_\_\_\_\_ agree my child to attend the course mentioned  
above.  
(姓名, 請用正楷 Name, in Block Letter)

父母 / 監護人簽名  
Signature of Parent/ Guardian: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

香港視覺藝術中心四樓 演講廳

逢星期一、三、四、五 下午一時三十分

逢星期六 下午五時

逢星期日及公眾假期 下午二時及三時

免費入場

節目如有更改，恕不另行通告

日期及片名

陶瓷技法系列

(每集三十分鐘、彩色、英語)

(一) 十月四日至十日

**陶瓷技法介紹**

(二) 十月十一日至十七日

**手捏法**

(三) 十月十八日至二十四日

**築泥條法**

(四) 十月二十五日至三十一日

**泥板拼合法**

泥板結構

(五) 十一月一日至七日

**充滿幻想的雕塑**

(六) 十一月八日至十四日

\* (十一月十四日臨時市政局同樂日1999)

**拉坯技法**：中心定位、圓筒及碗形製作

**拉坯技法**：壺腳、壺咀及壺把修飾

(七) 十一月十五日至二十一日

**瓷磚及壁畫**

(八) 十一月二十二日至二十八日

**裝飾、上釉及燒窯**

**紡織家的藝術**

(每集二十五分鐘、彩色、英語)

(九) 十一月二十九日至十二月五日

**纖維及布料**

(十) 十二月六日至十二日

**布料**

(十一) 十二月十三日至十九日

**地毯**

(十二) 十二月二十日至二十六日

**掛氈**

(十三) 十二月二十七日至一月二日

**懸掛手織物**



# ART VIDEO PROGRAMMES

Lecture Theatre, 4/F, Hong Kong Visual Arts Centre

1:30pm on Weekdays except Tuesdays

5:00pm on Saturdays

2:00pm & 3:00pm on Sundays & Public Holidays

Free Admission

Programmes are subject to change without prior notice

## Date and Title

### Ceramic Techniques Series

(30mins/part, colour, English)

- (1) 4-10 October  
**Introduction to Ceramic Techniques**
- (2) 11-17 October  
**Pinch Construction**
- (3) 18-24 October  
**Coil Construction**
- (4) 25-31 October  
**Slab Construction**  
**Slab Structure**
- (5) 1-7 November  
**Fantasy Sculpture**
- (6) 8-14 November  
\*(Urban Council Open House'99 on 14.11.99)  
**Wheel Techniques: Centering / Cylinder / Bowl**  
**Wheel Techniques: Trimming Foot / Spout / Handles**
- (7) 15-21 November  
**Tiles and Murals**
- (8) 22-28 November  
**Decorating, Glazing and Firing**

## The Craft of the Weaver

( 25 mins/part, colour, English )

- (9) 29 November - 5 December  
**Fibre and Cloth**

- (10) 6-12 December  
**Cloth**

- (11) 13-19 December  
**Rugs**

- (12) 20-26 December  
**Tapestry**

- (13) 27 December - 2 January  
**Woven Hangings**

## 場地租用類別

租用場地	租用種類	預訂時間	租用性質
展覽廳	(一)普通租用	三個月前接受申請	一般性租用
	(二)特別租用	三個月或以上接受申請	特殊事項如海外藝術家展覽申請者必須申述提早租用理由
	(三)逾期租用	至少四星期前接受申請	以先到先得為租用條件
演講廳 / 多用途活動室 / 藝術工作室	(一)普通租用	三個月至兩星期前接受申請	一般性租用
	(二)特別租用	三個月或以上接受申請	只適用於特殊事項，申請者必須申述租用理由
	(三)逾期租用	兩星期內接受申請	以先到先得為租用條件

## 場地租用收費表

(逢星期二休息)

場地	課程及商業用途收費	非商業用途收費
(一) 藝術工作室 每節三小時 (下午二至五時或下午六至九時)	每藝術家工作間一百二十元 租用超過每節三小時者每額外一小時:四十元	每藝術家工作間六十元 租用超過每節三小時者每額外一小時:二十元
(二) 展覽廳 每日收費 (上午十時至晚上九時)	每日:八百元正 上午十時前及下午九時後每額外一小時:八十元	每日:四百元正 上午十時前及下午九時後每額外一小時:四十元
(三) 演講廳 七十個座位 (至少兩小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時:一百元正 租用超過兩小時者每額外半小時:五十元	每小時:五十元正 租用超過兩小時者每額外半小時:廿五元
所提供的服務: I) 錄音 (租用者自備錄音帶) II) 攝錄 (租用者自備攝錄機、錄映帶及有關器材) ——攝錄機位置固定 ——攝錄機位置不定 (至少兩小時起計)	每半小時:四十元  每半小時:六十元 每半小時:一百二十元	每半小時:四十元  每半小時:六十元 每半小時:一百二十元
(四) 多用途活動室 二十個座位 (至少兩小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時:五十元正 租用超過兩小時者每額外半小時:廿五元	每小時:廿五元正 租用超過兩小時者每額外半小時:十五元

租用查詢電話: 2521 3008 傳真: 2501 4703

## Types of Booking

Units	Booking Method	Timing	General Application
Exhibition Gallery	1. Ordinary Booking	Accepted 3 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 3 months or more in advance	Application for special events e.g. exhibition by overseas artists. The applicant has to justify the need to book the venue in advance.
	3. Late Booking	Accepted at least 4 weeks in advance.	Applications under this category are treated on a first-come-first-served basis.
Lecture Theatre/ Multi-purpose Rooms/ Art Studios	1. Ordinary Booking	Accepted from 3 months to 2 weeks in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 3 months in advance	Applicable for special events only. Justification is required.
	3. Late Booking	Accepted within 2 weeks	Application under this category are treated on a first-come-first-served basis.

## Hiring Charges

(Closed on Tuesdays)

Facilities	Charge for classes & commercial users	Charge for non-commercial users
(1) Art Studios (per 3-hour session 2-5 pm or 6-9pm)	\$ 120 per session per artist working space \$ 40 charge each hour in excess of 3-hour session	\$ 60 per session per artist working space \$ 20 charge each hour in excess of 3-hour session
(2) Exhibition Gallery (daily charge) (10am-9pm)	\$ 800 per day \$ 80 charge for each extra hour	\$ 400 per day \$ 40 charge for each extra hour
(3) Lecture Theatre (70 seats) (minimum hire 2 hours) (10am-9pm)	\$ 100 per hour \$ 50 charge for each half hour in excess of 2 hours	\$ 50 per hour \$ 25 charge for each half hour in excess of 2 hours
Service provided: i) Audio recording (tapes to be provided by hirer) ii) Video recording (video camera, tapes and related equipment to be provided by hirer) -with camera fixed -with camera movement (Minimum hire 2 hours)	\$ 40 per half hour  \$ 60 per half hour \$ 120 per half hour	\$ 40 per half hour  \$ 60 per half hour \$ 120 per half hour
(4) Multi-purpose Rooms (20 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am-9pm)	\$ 50 per hour \$ 25 charge for each half hour in excess of 2 hours	\$ 25 per hour \$ 15 charge for each half hour in excess of 2 hours

Booking enquiries: 2521 3008 Fax: 2501 4703



臨時市政局同樂日 1999

14.11.99 星期日

香港藝術館

(1) 專題展覽：戰國雄風 — 河北省中山國王墓文物展

時間：下午一時至七時

地點：二樓專題展覽廳(一)

\*詳情請參閱第8頁

(2) 小型展覽：一個展覽的誕生—藝術館簡介

時間：下午一時至七時

地點：一樓大堂

(3) 藝術錄像帶節目

地點：藝術館地庫 演講廳

1. 新的開始—香港藝術館簡介及趙少昂的藝術

時間：下午二時三十分

2. 外國畫家眼中的香港及澳門及陳福善的藝術

時間：下午三時三十分

3. 中國筆法(一)

時間：下午四時四十五分

(4) 展廳錄音導賞服務

\*詳情請參閱第40頁

(5) 藝術示範

水中情色—水彩畫技法示範

主持：沈平先生

時間：下午二時至五時

地點：地庫版畫室

(6) 公開活動—繽紛面孔

時間：下午二時三十分至五時三十分

地點：一樓大堂

(7) 公開導賞服務(粵語)

時間：下午二時三十分至三時三十分

下午三時三十分至四時三十分

下午四時三十分至五時三十分

地點：一樓大堂等候

茶具文物館

(1) 中國茶藝示範—名茶佳器共品賞

\*詳情請參閱第61頁

(2) 錄像帶節目

\*詳情請參閱第67頁

(3) 免費導賞服務(粵語)

展覽：「中國茗趣」及「釉器茶具—茶具文物館羅桂祥珍藏」

時間：上午十一時、下午二時三十分  
(每節約一小時)

地點：茶具文物館地下及一樓展覽廳

名額：每節以十二至二十人為限，先到先得

視覺藝術中心

(1) 藝術示範 (粵語)

下午二時至五時

手捏創作—四隻腳一條尾之水與泥  
蕭耀翔先生 四樓陶瓷室2

陶瓷拉坯法 四樓陶瓷室1  
張兆煌先生

嵌畫 四樓凸版畫室  
黃鉅雄先生

石版印製 三樓平版畫室  
孔耀明先生

孔版製作 三樓孔版畫室  
陳錦成先生

蝕刻版畫 三樓凹版畫室  
張中柱先生

西洋繪畫 二樓雕塑室(陶土/石膏)  
李尤猛先生

石雕 一樓雕塑室(石)  
李錦華先生

**木雕** 一樓雕塑室(木)  
陳國文先生

**(2) 視覺藝術中心簡介服務**

下午三時  
集合地點：五樓詢問處

**(3) 展品實談 (粵語)**

第十四屆亞洲國際美術展覽會：  
香港藝術家凱旋展  
下午四時  
集合地點：五樓展覽廳

**(4) 藝術錄像帶**

下午二時及三時  
香港視覺藝術中心四樓 演講廳  
**陶瓷技法系列**

(每集三十分鐘、彩色、英語)

1. 拉坯技法：中心定位、圓筒及碗形製作
2. 拉坯技法：壺腳、壺咀及壺把修飾

**(5) 觀眾小敘**

請讓我們分享你的意見，以進一步改善我們的服務。

Provisional Urban Council Open House 1999  
14.11.1999 (Sunday)

**Hong Kong Museum of Art**

**(1) Exhibition "Warring States Treasures - Cultural Relics from the State of Zhongshan, Hebei Province"**

Time: 1pm-7pm

Venue: Special Exhibition Gallery (1)

\* Please refer to p.9 for details

**(2) Mini-Exhibition: The Birth of an Exhibition**

Time: 1pm-7pm

Venue: Lobby, 1/F

**(3) Art Video Programme**

Venue: Lecture Hall, B/F

**1. New Beginning-Introduction to the Hong Kong Museum of Art and The Art of Chao Shao-an**

Time: 2:30pm

**2. Vision of Hong Kong & Macau Through Western Eyes and The Art of Luis Chan**

Time: 3:30pm

**3. The Brush Strokes of China I**

Time: 4:45pm

**(4) Audio Guide Service**

\* Please refer to p.41 for details

**(5) Art Demonstrations (Cantonese)**

Technique of Water Colour

Mr. Shen Ping

2pm-5pm

Printmaking Studio, Basement

**(6) Open Activities - "Wonderful Face"**

2:30 - 5:30pm

Lobby, 1/F



**(7) Museum Introduction Service (Cantonese)**

2:30 - 3:30pm

3:30 - 4:30pm

4:30 - 5:30pm

wait at the 1/F, Lobby

**Flagstaff House Museum of Tea Ware**

**(1) Tea-party at Leisure-Demonstration of Chinese Tea Drinking**

\* Please refer to p.61 for details

**(2) Video Programme**

\* Please refer to p.68 for details

**(3) Free Guided Tours (Cantonese)**

Exhibition: "Chinese Tea Drinking" and "Glazed Teaware: The K.S. Lo Collection, Flagstaff House Museum of Tea Ware"

Time: 11:30am, 2:30pm (Each tour lasts for about 1 hour)

Venue: G/F and 1/F galleries

Enrolment: 12-20, first-come-first-served

**Hong Kong Visual Arts Centre**

**(1) Art Demonstrations (Cantonese)**

2 - 5pm

**Ceramics - Hand Built: Four Legs and a Tail - Water and Clay**

Mr. Reggie, SIU Yeu-cheung  
4/F Ceramic Studio 2

**Ceramics - Throwing**

Mr. CHEUNG Siu-wong  
4/F Ceramic Studio 1

**Mosaic**

Mr. Ben WONG Kui-hung  
4/F Relief Studio

**Lithography**

Mr. HUNG Yiu-ming  
3/F Planography Studio

**Silk Screen Printing**

Mr. CHAN Kam-shing  
3/F Serigraphy Studio

**Intaglio**

Mr. CHEUNG Chung-chu  
3/F Intaglio Studio

**Western Painting**

Mr. LI Yau-mang  
2/F Clay/Plaster Studio

**Marble Sculpting**

Mr. LI Kam-wah  
1/F Stone Studio

**Wood Sculpture**

Mr. CHAN Kwok-man  
1/F Wood Studio

**(2) Hong Kong Visual Arts Centre Introduction Tour (Cantonese)**

Time: 3pm

Venue: 5/F Information Counter

**(3) Free Guided Tour (Cantonese)**

The Federation of Asian Artists 14th Asian International Art Exhibition: Showcases of Hong Kong Art

Time: 4pm

Venue: 5/F Exhibition Gallery

**(4) Art Video Programmes**

Time: 2pm and 3pm

Venue: 4/F Lecture Theatre

**Ceramic Technique Series -**

**1. Wheel Techniques: Centering / Cylinder / Bowl**

**2. Wheel Techniques: Trimming Foot / Spout / Handles**

(30mins/part, colour, English)

**(5) We are Listening**

Tell us how we could further improve our service to you

## 香港藝術館

茶具文物館及香港視覺藝術中心



教育及推廣活動節目表  
(十月至十二月)



Education & Extension Programmes  
of  
the Hong Kong Museum of Art,  
Flagstaff House Museum of Tea Ware &  
Hong Kong Visual Arts Centre  
(October - December)

繽紛多姿的活動期待您的參與！  
Fascinating activities welcome your participation!


## OCTOBER

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
1			
2	2:30pm 中山國史話	2pm 中國茶藝示範	
3			
4			
5			
6	2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間 藝術		
7			
8			6pm 荷花的陶塑
9		2pm 中國茶藝示範	
10	2pm 先秦書法		
11			
12			
13	2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間 藝術		6pm 油畫入門— 進入繽紛的油彩 世界
14			6pm 人體雕塑
15			
16		2pm 中國茶藝示範	
17			
18			
19			

MA: 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art  
MT: 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware  
VAC: 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre



# 十月

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
20	🕒 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間藝術		
21			
22	🕒 6:30pm 磨光陶製作		
23	🕒 2:30pm 清代書學革命及其歷史影響	🕒 2pm 中國茶藝示範	
24	🕒 2pm : 4pm 兒童：青少年 工作坊—造史記 🕒 2pm 中國書畫裝裱法		
25			🕒 2 pm 陶藝拉坯 深造班
26			
27	🕒 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間藝術		
28			
29			
30	🕒 2:30pm 香港書法、篆刻 教學一心路歷程	♥ 2pm 親子茶聚	
31	♥ 2:30pm 玩偶親子工作坊 A班		

🕒 講座 Lecture 🕒 示範 Demonstration

♥ 親子活動 Family Activities

🕒 工作坊／興趣班（除特別註明外，均為第一課）

Workshop (first session unless otherwise stated)

\* 節目如有更改，恕不另行通告

All programmes are subject to change without prior notice

# NOVEMBER


	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
1			
2			
3	🕒 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間藝術		🕒 7pm 「第十四屆亞洲 國際美術展覽會」 亞洲藝術家所扮 演的角色（粵語 及英語） The Role of Asian Artists in "The 14th Asian International Art Exhibition"
4			
5			
6		🕒 2pm 中國茶藝示範	
7			
8			
9			
10	🕒 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間藝術		
11			
12			
13		🕒 2pm 中國茶藝示範 (日語) Demonstration on Chinese Tea Drink- ing (Japanese)	
14	臨時市政局同樂日 🕒 2pm 水中情色—水彩 畫技法示範 🕒 2pm 繽紛面孔	臨時市政局同樂日 🕒 2pm 名茶佳器共品賞	臨時市政局同樂日 🕒 2pm 藝術示範
15		🕒 7pm 中級茶藝班	
16			
17	🕒 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間藝術		
18			

MA: 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

MT: 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

VAC: 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre

# 十一月

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
19			
20	☉ 2:30pm 近五十年來香港 書法的發展	☉ 2pm 中國茶藝示範	
21	♡ 2:30pm 玩偶親子 工作坊 B班		
22			
23			
24	☉ 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, ... 認識中國民間 藝術		
25			
26			
27		☉ 2pm 中國茶藝示範 (英語) Demonstration on Chinese Tea Drink- ing	
28	☉ 2pm 戰國陶器	☉ 2pm 唐宋時代釉藥的 簡介及分類	
29			
30	☉ 6:30pm 創意西方繪絲工 作坊		

☉ 講座 Lecture ☉ 示範 Demonstration

♡ 親子活動 Family Activities

☉ 工作坊 / 興趣班 (除特別註明外, 均為第一課)

Workshop (first session unless otherwise stated)

\* 節目如有更改, 恕不另行通告

All programmes are subject to change without prior notice

# DECEMBER

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
1	☉ 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間 藝術		
2			☉ 6pm 繪布創作
3			
4	☉ 2:30pm 香港的書法專刊 —《書譜》	♡ 2pm 親子茶聚	
5	♡ 2:30pm 玩偶親子工作坊 C班		
6			
7			
8	☉ 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間 藝術		
9			
10			
11	☉ 2:30pm 書家與書法	☉ 2pm 地水南音茶聚	♡ 2pm 紡織玩具— 纖維藝術
12	☉ 2pm 銅器的誕生		
13			
14			
15	☉ 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間 藝術		
16			
17			
18		☉ 2pm 中國茶藝示範	♡ 2pm 紡織玩具— 纖維藝術
19			


MA: 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

MT: 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

VAC: 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre



# 十二月

	香港藝術館 MA	茶具文物館 MT	香港視覺藝術中心 VAC
20			
21			
22	☉ 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間 藝術		
23			
24			
25			
26			
27			
28			
29	☉ 2pm, 3pm, 4pm, 5pm, 認識中國民間 藝術		
30			
31			

☉ 講座 Lecture ☉ 示範 Demonstration

♥ 親子活動 Family Activities

☉ 工作坊／興趣班（除特別註明外，均為第一課）

Workshop (first session unless otherwise stated)

\* 節目如有更改，恕不另行通告

All programmes are subject to change without prior notice

## 節目緊急安排

### 小學生／親子活動

1. 三號風球／紅色暴雨警告  
未舉行活動均予取消；  
正在進行中的活動將繼續。
2. 八號風球或以上  
全部活動取消。
3. 黑色暴雨警告  
未舉行活動均予取消；  
正在進行中的活動將繼續。
4. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。

### 中學生／其他活動

1. 八號風球或以上  
全部活動取消。即使風球已於較早時除下，當日一切活動仍全部取消。
2. 黑色暴雨警告  
未舉行活動均予取消；  
正在進行中的活動將繼續。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。

## Emergency Arrangements for Programmes

### Children(primary)/Family Programmes

1. Typhoon signal No.3/Red rainstorm warning  
All programmes will be cancelled.  
Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No.8 or above  
All programmes will be cancelled.
3. Black rainstorm warning  
Programmes not yet held will be cancelled.  
Programmes already in progress will continue.
4. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.

### Student(secondary)/Other Programmes

1. Typhoon signal No.8 or above  
All programmes will be cancelled. Programmes scheduled for the day on which the signal is lowered will also be cancelled.
2. Black rainstorm warning  
Programmes not yet held will be cancelled.  
Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled Programmes will be postponed or fees refunded.

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

查詢電話:2724 9042

逢星期五休息

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街四十一號

查詢電話:2386 2863

逢星期四休息

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街十四號

查詢電話:2896 7006

逢星期一休息

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道二號

查詢電話:2732 3232

逢星期一休息

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話:2721 0226

逢星期二休息

Hong Kong Museum of History

100 Chatam Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2724 9042

Closed on Fridays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon

Enquiries: 2386 2863

Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street, Chai Wan, HK

Enquiries: 2896 7006

Closed on Mondays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2732 3232

Closed on Mondays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0226

Closed on Tuesdays

工作小組

編輯

館長(現代藝術) : 鄧海超

一級助理館長(教育) : 林廣基

二級助理館長(教育) : 林美嫦

二級助理館長(現代藝術) : 俞俏

設計

高級技術主任 : 關慧芹

二級技術主任 : 周素娟

Production Team

Editorial

Curator (Modern Art) : TANG Hoi-chiu

Assistant Curator I(Education) : LAM Kwong-kay

Assistant Curator II(Education) : LAM Mei-sheung

Assistant Curator II(Modern Art): Leona C Yu

Design

Senior Technical Officer : Winnie Kwan

Technical Officer II : Caren Chan

香港藝術館教育組編製

本刊物由香港臨時市政局於一九九九年編印  
版權屬香港臨時市政局所有——一九九九年  
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載。

香港臨時市政局負責為香港約三百萬市區居民  
提供文康市政服務

Produced by the Hong Kong Museum of Art, Education Section.  
Published by the Provisional Urban Council of Hong Kong 1999.  
Copyright© 1999 Provisional Urban Council of Hong Kong.  
All rights reserved.

The Provisional Urban Council of Hong Kong is responsible  
for the provision of municipal services to some three million  
people in the urban areas of Hong Kong.



## 更改地址通知 (印刷物品)

香港藝術館通訊的讀者請注意，若閣下的地址有任何更改，請填寫一份名為「更改地址通知 (印刷物品)」的表格(USD668)，寄回香港金鐘道六十六號金鐘道政府合署四十四樓市政總署行政管理組收。而該表格可在市政總署轄下各文娛設施，康樂場地及環境衛生分區辦事處索取。

## Notification of Change of Address for Printed Materials

Readers of the Newsletter of the Hong Kong Museum of Art are reminded that if you have any change of address, please notify us by filling the "Notification of Change of Address for Printed Materials" form (USD 668) and send it to the **Office Management Section, Urban Services Department, 44th Floor, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong.** This form is available at all cultural venues, leisure venues and Environmental Hygiene district offices of the USD.

### 封面

錯金銀虎噬鹿屏風座  
戰國時代(公元前 475 至 221 年)  
器通 長 51 厘米 高 21.9 厘米  
重 26.6 公斤  
河北省博物館藏品

### 封底

鄧芬 (1894-1964)  
雙美採薇圖 1954  
水墨設色紙本  
70.5X33 厘米  
歐陽麟先生捐贈

### Front Cover

Bronze Stand in the Form of a  
Tiger Devouring a Deer Inlaid  
with Gold and Silver  
Warring states period  
(475 - 221BC)  
Total length 51cm  
Height 21.9cm Weight 26.6kg  
Collection of the Hebei  
Provincial Museum

### Back Cover

Deng Fen (1894-1964)  
Ladies Picking Vetch 1954  
Ink and colour on paper  
70.5 x 33cm  
Donated by Mr. Au Yeung Lun

